



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
WARSA 1945**

(TERJAMAHAN NENTEN PATUT)





MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA WARSA 1945
(TERJEMAHAN NENTEN PATUT)**

Nenten Keadol Atuku

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
WARSA 1945**

Atmadja, Dewa Gede, dkk
Jakarta: Setjen dan Kepaniteraan MKRI
Cetakan Pertama, November 2006
xii + 66 hlm; 15 x 21 cm

Cetakan Kapertama, November 2006

Nenten Keadol Atuku

Penerbit
**Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan
Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia**
Jl. Medan Merdeka Barat No. 7 Jakarta Pusat
Telp. (021) 3520173, (021) 3520787
email: sekretariat@mahkamahkonstitusi.go.id
www.mahkamahkonstitusi.go.id

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
WARSA 1945**

Antuk

Tim Pusat Kajian Konstitusi
Fakultas Hukum Universitas Udayana

Ketua:

Prof. Dr. I Dewa Gede Atmadja, S.H., M.S.

Sekretaris:

Dr. I Wayan Suandi, Drs., S.H., M.Hum.

Anggota:

I Wayan Koti Cantika, S.H.

Dr. I Made Subawa, S.H., M.S.

I Gede Yusa, S.H., M.H.

Kawedar Sajeroning:

Lokakarya sane kalaksanayang antuk kerjasama
Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia
sareng Fakultas Hukum Universitas Udayana,
tanggal 1 Juli 2006, ring Denpasar.

Penerbit

**Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan
Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia
2006**



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

HATUR PENERBIT

Salah sinunggil kirya usaha sane kemargiang antuk Sekretariat Jendral miwah Kepanitraan Mahkamah Konstitusi RI inggih punika ngentosin bhasa miwah aksara UUD Negara RI Tahun 1945. Makudang Kriya usaha sane sampun kemargiang luwire keterbitang UUD 1945 ngangge bhasa Jawa halus miwah kasar, UUD 1945 sajeroning bhasa Sunda, UUD 1945 sajeroning aksara Arab Pegon/Arab Melayu, miwah UUD 1945 sajeroning aksara Braille. Makudang kriya usaha sane kantun kemargiang, luwire kriya usaha pagumentosan aksara UUD 1945 sajeroning bhasa Mandarin/Tionghoa miwah bhasa Arab, saha ngentosin bhasa UUD 1945 sajeroning bhasa Jawa Madya.

Makudang kriya usaha pagumentosan bhasa Nasional dados bhasa Daerah inucap pinaka salah sinunggil punia jnana Mahkamah Konstitusi sajeroning ngemargiang pituduh Pasal 32 (2) UUD 1945 sane negesang mungguwing negara nginggilang miwah meliara bhasa daerah maka kawibhuhan budaya nasional. Saeloan ring punika antuk ngewacen UUD 1945 sajeromimng bhasa daerah sane kemargiang ngerahina, prasidha ngawedangan para jana sane ngangge bhasa daerah pacing ngaresepong UUD 1945.

Buku UUD 1945 sajerong bhasa Bali puniki taler maka sinunggil kriya usaha pagumentosan bhasa sane kamargiang Sekretariat Jendral miwah Kapanitraan Mahkamah Konstitusi. Sajeroning ngemargiang kriya usaha inucap, Sekretariat Jendral miwah Kepanitraan MK ngawentenang paigum swadharma ring Pusat Kajian Konstitusi Universitas Udayana, Denpasar. Sajeroning nyuratang draft gentos bhasa inucap, Pusat Kajian Konstitusi makardi tim penerjemah maka angga antuk sane katarka pascat uning ring pagumentosan bhasa Indonesia ke bhasa Bali

Risampune draft gumentos aksarane puput, karumasa sarat ngawentenang forum ilmiah ngupadi molihang pamigep miwah pawah uwuh sane obyektif kritis saking para sujana miwah akademisi sinanggeh pascat ring bhasa miwah budaya Bali, saha para budayan miwah para sujana lianan sane swadharmannyane makilitan ring bhasa Bali. Antuk punika lokakarya kemargiang rikanjejan 1 Juli 2006. Sajeroning lokakarya inucap, draf sane

sampun kacumawisang mikolihang pamitegep jantos paripurna yening saihang ring draft sadurung nyane.

Yadiastun sampun majalaran makudang paletan kerja ilmiah tityang boya mastikayang mungguwing naskah gumentos bhasa puniki paripurna, pinih becik miwah sampun puput.

Kadi punapi je kawentenane patut kawentenang galah pacang mitegepen saking makudang pare sujane, santukan tan prasidha kewerdiang krya paripurna, pinih bece, miwah puput, selame krya inucap pakardin manusa. Santukan punika titiang dahat mapinunas pamitegep pacang maripurnayang pidaging buku puniki rikala pacang rawuh. Majalaran antu punika, titiang ngaptiang penerbitan naskah buku puniki prasidha numbuhan panudut kayun ring para sujana utawi para pakar, pengamat, miwah tokoh para jana Bali pacang ngemargiang pagentos bhasa prasidha ngawibhuang khazanah Jenana miwah pikayun nganinim UUD 1945 sajeroning panarka bhasa Bali.

Sawosing punika, patut uningayang titiang mungguwing naskah pengentos bhasa puniki boya naskah resmi sane maka dasar rikala mabawos sinah migbagang UUD1945. Rujukan resmi rikala iraga ngerawosang miwah migbagang UUD 1945 inggih punika sajeroning bhasa Indonesia manut ring Sumpah Pemuda warsa 1928 sane sampun kapastikayang maka bhasa persatuan miwah madasar pasal 36 UUD 1945 sani negesang mungguwing bhasa Indonesia kakukuhang maka bhasa negara.

Maka penutup purwaka hatur penerbit, titiang dahat angayubagya miwah cumpu maprakanti sareng maswardharma, prade naskah buku puniki prasidha kacetak ulang miwh kasobhyahang antuk makudang instansi/lembaga ring Bali, napike antuk instansi pemerintah wyadin lembaga masyarakat. Antuk puniki, sumingkin ngakehang para janane mamawos bhasa Bali sane mikolihang kawigianan ring terbitne UUD 1945 sajeroning bhasa Bali puniki. Majalarang antuk punike taler kaaptiang prasidha nudut pikayun pamailed parajana pamawos bhasa Bali sajeroning ngemargiang konstitusi nganut widangan swadharmannyane.

Jakarta, 29 November 2006

MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA
Sekretaris Jenderal,



Janedjri M. Gaffar



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

PURWAKA HATUR TIM PENERJEMAH

Om Swastyastu

Malarapan pekarsan saking Mahkamah Konstitusi mangda asing-asing daerah majalaran Perguruan Tinggi sane wenten ring wewidangannyane mangda nyobyahang UUD 1945 sane sampun kaparipurnayang jantos kapingpat. Samaliha Universitas Udayana ring daerah Bali makusarayang Fakultas Hukum saha saking Dekan Prof. Dr. I Dewa Gede Atmadja, S.H., M.S., rikala punika nyukserahang ring titiang mhasa baliang.

Majalaran ngawantu Pemerintah Provinsi Bali nyuratang awig-awig Desa Pakraman, Subak miwah Banjar, tityang ngutsahayang ngemargiang swadarma inucap saprasidha antuk jantos dados kriya patra sane kaseminarang saha kalokakaryayang.

Rikanjekan Seminar, Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie pinaka Ketua Mahkamah Konstitusi nyaratang pisan mangda asing-asing Daerah nyobyahang UUD 1945 untuk rasa budaya sane nudut kayun antuk pamawos daerah saong-soang kemawon boya resmi bawos nasional.

Kawyaktyane karya patra terjemahan UUD 1945 ngangge bhasa Bali sampun nganutin pekarsan Ketua Mahkamah Konstitusi santukan wacana terjemahan nentenja *letterlijk* sakewala nganggan pratiwimba maka larapan Budaya Bali minakadi pembukaan dados Murdha Citta, Bab-bab kasengguh Sargah-sargah, Pasal-pasal kabawos Paos-paos miwah Ayat-ayat kasurat Wiwit-wiwit.

Kemawon sajeroning Loka Karya majalaran panarka saking pamilet kabawos Bab-bab saha Pasal-pasal diata kocap sampun lumrah. Punika mawinan karya Patra UUD 1945 pangawit sane mawosang pratamas sodasa sargah kadadosang Bab I-XVI, pawos-pawos ring wiwitnyanne kewaliang dados pasal-pasal miwah ayat-ayat, maka angga naskah kadi ring sor. Kawentenan naskah UUD 1945 sane mebhasa Bali kadi mangkin boya tios sangkaning kaparipurnayang antuk para angga pamilet seminar, loka karya saha para sujana, antuk punika titiang ngaturang parama gung suksma bilih-bilih ring pakusaran manggala Mahkamah Konstitusi.

Mogi-mogi mejalaran terjemahan puniki para janane ring Bali prasida
nelebang pidaging UUD 1945 nganut wacana rasa budaya Bali.
Om Chanti,chanti,chanti Om.

Denpasar, November 2006

Titiang

Tim penerjemah



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

**SAMBRAMA WECANA
MANGGALA
MAHKAMAH KONSTITUSI REPUBLIK INDONESIA**

Sinalih tunggil pamikolih wangsa Indonesiane ritatkala era reformasi nggih punika nguwah UUD 1945 sane sampun kalaksanayang petang palet pauwahan. Pauwahan punika nganinin saluir paindikan sane kajantenang ring UUD 1945. Saking ping patpat pauwahan sane sampun kalaksanayang punika kangkat kabaosang mungguing UUD 1945 sampun ngamolihang pauwahan sane kalintang banget, yadiastun indik parinamannyane kantun kamanggehang mawasta UUD Negara Republik Indonesia Warsa 1945. Undang-Undang Dasar 1945 sane kamulan madaging 71 uger-uger utawi ketentuan, raris sasampun ping patpat ngamolihang pauwahan, materi UUD 1945 madaging 199 uger-uger.

Sasampun mapikolih ngawentenang pauwahan konstitusional, pidabdab salanturnyane sane patut kalaksanayang nenten seos wantah tata panglaksanaan Undang-undang Dasar 1945 sane sampun kauwah punika. Panglaksanaan UUD 1945 madaging makudang-kudang pamargi, ngawit saking konsolidasi norma-norma hukum rauh ring prakteknane, saha ngalibatang saluir komponen wangsa, inggian sang guru wisesa miwah parajanane sami. Puniki maiketan ring fungsi konstitusi sane nenten ja wantah ngetangang wicara widang politik miwah kalembagan panegara.

Materi UUD 1945 madaging dasar-dasar normatif sane mawiguna pinaka serana pangendali mantuk ring panyimpangan miwah panyelewengan sajeroning dinamika panglimbakan utawi aab jagat saha sapisan pinaka serana pembaruan parajana saha serana parekayasan ring cita-cita kolektif wangsa. Konstitusi (a) nentuang pawatesan mantuk ring kakuasan pinaka fungsi konstitusionalisme, sakewanten taler (b) nguwehin legitimasi majeng ring kakuasan pamrentahan. Konstitusi taler (c) madue fungsi pinaka serana ngibahang kawenangan saking sang ngambel kakuasan jati mula mantuk ring para angga kakuasan panegara.

Mangda UUD 1945 prasida mawiguna saha prasida ngulatiang tetujon panegara sakadi munggah ring Pembukaan UUD 1945, mawinan UUD 1945 patut yukti-yukti kalaksanayang sajeroning prakteknane. Panglaksanaan punika manut ring pamiarsan parajanane, sang guru wisesa, saha makasami warga negarane mantuk ring uger-uger sajeroning UUD 1945 maka wangun saking kasepakatan sosial. UUD 1945 wawu pacang prasida kalaksanayang

antuk becik pisan yening parajanane sampun pawikan ring hak-hak konstitusionalnyane mawinan sida ngawentenang kontrol mantuk ring sang maraga guru wisesa miwah peraturan perundang-undangan. Samaliha uratian miwah pangreman parajanane sajeroning panegara hukum sane demokratis wantah sida kawangun yening parajanane ngamargiang hak-haknyane sakadi sane kajamin antuk konstitusi.

Sinalih tunggil wicara sane pinaka piambeng sajeroning nganampekang utawi nyobyahang UUD 1945 mantuk ring parajanane saha numbuhan ipun pinaka konstitusi sane mahurip inggih punika mungguing materi muatan sane wenten ring konstitusi setata nganggen pamikarsa utawi pola pikir, rujukan teori, miwah rujukan praktik, saha tata istilah sane mawit saking dura negara. Maiketan ring punika, kaperihang usaha domestikasi UUD 1945, inggih punika nadosang UUD 1945 miwah pengkajiannyane kalaksanayang antuk paimba ring pangalaman wangsa Indonesia saha wicara sekala sane kaharepin antuk parajanane. Pengkajian sejarah katanegaran wangsa Indonesiane salami puniki kantun mawates ngawit penjajahan Welanda. Kadi kauningin, saderengnyane sampun wenten karajaan-karajaan ring wewengkon Nusantara sane madue sistem saha struktur katanegaran ngaraga sane sida kaimbangan ring sistem katanegaran sane anyar utawi modern.

Saking pangalaman wangsa Indonesiane saha kaiketang ring pamikarsa sajeroning UUD 1945, masyarakat pacang ngarasayang mungguing sistem saha pamineh sane pinaka meteri muatan UUD 1945 nenten malih pinaka indik sane soleh utawi asing, sakewanten tumbuh saha nglimbak sinarengan ring patumbuhan miwah panglimbakan parajana Indonesiane. Yening indike puniki kasarengin antuk usaha nganampekang UUD 1945 ring parajanane, minakadinnyane majalaran panyuratannyane ring bhasa miwah aksara daerah, parajanane pacang prasida nadosang UUD 1945 yukti-yukti pinaka dasar kahuripan mawangsa miwah mapanegara. Parajanane pacang sida ngetangin saluir wicara sane kaharepin majalaran norma-norma konstitusional. Indike puniki pinaka wiwit saking nglimbaknyane kahuripan saha pamikarsa konstitusional manut ring kawentenan miwah panglimbakan parajanane.

Sajaba punika, kaperihang usaha sane ngantur maka jalaran nganampekang UUD 1945 mantuk ring parajanane mawinan prasida numbuhan budaya sadar makonstitusi. Usaha nganampekang puniki prasida kalaksanayang antuk nerbitang UUD 1945 ring makudang-kudang versi bhasa miwah aksara daerah mawinan wenten iketan emosional saha sapisan pinaka usaha mamihara miwah nyinggihang kawentenan bhasa daerah sakadi kasinahang ring Pasal 32 ayat (2) UUD 1945. Indike puniki sapisan taler pinaka wangun nyinggihang miwah ngupapira bhasa daerah pinaka kakayan budaya nasional.

Pinaka usaha nganampekang UUD 1945 ring parajanane, Mahkamah Konstitusi RI sampun nerbitang terjemahan UUD 1945 ring bhasa Jawi Ngoko, Jawi Halus, Arab, Melayu, miwah Sunda. Panerbitan UUD 1945 ring bhasa Bali puniki pinaka sinalih tunggil saking usaha punika.

Bhasa Bali rumasuk rumpun bhasa Austronesia saking cabang Sundik saha lebih unik ring cabang Bali-Sasak. Bhasa Bali pinih nampek ring bhasa

Sasak saha makudang-kudang bhasa ring pulo Sumbawa sisi kauh. Sakewanten bhasa Bali taler masaih ring bhasa Jawi duaning pangaruh kosa bhasa Jawi duke riin, utamin ipun ring abad kaping 14 masehi.

Bhasa Bali utamin ipun kanggen ring pulo Bali, pulo Lombok sisi kauh, saha akidik ring sisi kangin pulo Jawi. Ring Lombok bhasa Bali kanggen ring sawewengkon kota Mataram, yening ring pulo Jawi bhasa Baline kanggen ring makudang-kudang desa ring kabupaten Banyuwangi. Bhasa Bali kanggen antuk sawatara petang yuta jiwa.

Panerbitan UUD 1945 ring bhasa Bali puniki kaaptiang taler prasida nincapang elaborasi kakayan peradaban miwah katatanegaran wangsa Indonesiane ring masane nguni saha kauratiang antuk kontekstual maka basis peradaban miwah katatanegaran sane mangkin. UUD 1945 ring bhasa Bali puniki kasembahang ring wangsa Indonesia pinaka sinalih tunggil cihna mungguing UUD 1945 inggih punika konstitusi drue sareng sami saha kanggen panuldul pacang tumbuh konstitusi sane maurip sajeroning praktek kahuripan maparajana, mawangsa, miwah mapanegara.

Jakarta, Oktober 2006

MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA
Manggala,



Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.

DAGING CAKEPAN

Palet Kapertama

Hatur Penerbit	v
Purwaka Hatur Tim Penerjemah	vii
Sambrama Wecana Manggala Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia	ix
Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Warsa 1945	5
Reringkesan Biodata Tim Penerjemah	29

Bagian Kedua

Pengantar Penerbit	33
Kata Pengantar Tim Penerjemah	35
Kata Pengantar Ketua Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia	37
Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945	43
Biodata Singkat Tim Penerjemah	67

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA WARSA 1945**

(Terjemahan Nenten Patut)

Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Warsa 1945 sanikasurat ring buku puniki maka Undang-Undang Dasar 1945 sane kasusun sajeroning naskah mawit saking terbitan Sekretariat Jenderal MPR RI rikala warsa 2002. Naskah puniki maka rangkuman Naskah Asli Undang-Undang Dasar 1945, naskah Perubahan Kapertama, Perubahan Kaping Kalih, Perubahan Kaping Tiga, miwah Perubahan Kaping Pat Undang-Undang Dasar 1945.

UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA
REPUBLIK INDONESIA
WARSA 1945

MURDHA CITTA
(PEMBUKAAN)

Mungguing kawiaktiannyane kamahardikan punika wantah hak wangsa sinamian, duaning asapunika panyajahan ring pantaraning ibu pertiwi (jagate) patut kasirnayang, duaning nenten manut ring prikamanusan miwah prikadilan.

Saha perjuangan kamahardikan Indonesiane sampun napak ring panemaya sane sukerta-santa antuk selamat-raharja nganterang parajana Indonesiane jumug ring gopura kamahardikan panegara Indonesia sane bebas, bersatu, berdaulat, adil, miwah makmur.

Sangkaning asung kerta waranugrahan Ida Hyang Paramawisesa saha kadulurin antuk pangapti sane suci nirmala, mangda prasida mangguh kauripan sane bebas, punika mawinan parajana Indonesiane sahasa nyantenang kamahardikannyane.

Salanturnyane duaning asapunika, makalarapan ngwangun pamrentahan panegara Indonesia sane nyayubin wangsa Indonesia sinamian miwah wewengkon palemahan ibu pertiwi saha nincapang kasukertan parajanane, nincapang pangweruhan wangsa saha sareng ngupapira ketreptian jagat, sane madasar kamahardikan, kadamaian abadi, miwah kadilan sosial, mawinan katitenin kamahardikan kawangsan Indonesia punika sajeroning Undang-Undang Dasar Negara Indonesia sane kawangun ring dudonan Negara Republik Indonesia sane makadaulatan rakyat saha madasar antuk: *Ketuhanan Yang Maha Esa, Kemanusiaan yang adil dan beradab, Persatuan Indonesia, miwah Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam permusyawaratan/perwakilan, saha antuk ngamanggehang Keadilan sosial bagi seluruh rakyat Indonesia.*

UNDANG-UNDANG DASAR

BAB I
WANGUN MIWAH KADAULATAN

Pasal 1

- (1) Panegara Indonesia inggih punika Negara Kesatuan, sane mawangun Republik.

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

- (2) Kadaulatan magenah ring tangan rakyat saha kamargiang manut daging Undang-undang Dasar. ***)
- (3) Panegara Indonesia inggih punika panegara sane madasar antuk hukum. ***)

BAB II
MAJELIS PERMUSYAWARATAN RAKYAT

Pasal 2

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat mawit saking para angganing Dewan Perwakilan Rakyat, miwah para angganing Dewan Perwakilan Daerah sane kapilih majalaran pamilihan umum saha salanturnyane kapidabdabin manut undang-undang. *****)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat ngawentenang sidang sekirang-kirangnyane apisan nyabran limang warsa, magenah ring ibu kota panegarane.
- (3) Saluir pasuaran (kaputusan) Majelis Permusyawaratan Rakyat kamanggehang antuk suara sane pinih akeh.

Pasal 3

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat madue wiwenang nguwah miwah ngamanggehang Undang-Undang Dasar. ***)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat mikukuhin utawi nglantik Presiden miwah/utawi Wakil Presiden. *** /*****)
- (3) Majelis Permusyawaratan Rakyat wantah kengin nguwasang Presiden miwah/utawi Wakil Presiden sajeroning jabatannyane manut daging Undang-Undang Dasar. *** /*****)

BAB III
KEKUASAAN PEMERINTAHAN NEGARA

Pasal 4

- (1) Presiden Republik Indonesia ngambel kekuasaan pemerintahan manut katatwaning Undang-Undang Dasar.
- (2) Sajeroning nglaksanayang swadarmannyane Presiden kawantu antuk Wakil Presiden.

Pasal 5

- (1) Presiden madue hak numusang rancangan Undang-Undang mantuk ring Dewan Perwakilan Rakyat. *)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

- (2) Presiden ngamanggehang peraturan pemerintah makajalaran ngamargiang undang-undang sapatutnyane.

Pasal 6

- (1) Calon Presiden miwah calon Wakil Presiden wantah mawit saking wangsa Indonesia saking pamijilannyane miwah nenten naenan nerima kawarganegaran tiosan antuk pakarsa ngraga, nenten naenan ngianatin panegara miwah prasida antuk wahya-diatmika ngamargiang swadarma lan tetegenan pinaka Presiden miwah Wakil Presiden. ***)
- (2) Tata-titi pacang dados Presiden miwah Wakil Presiden salanturnyane kesulurang manut undang-undang. ***)

Pasal 6A

- (1) Presiden miwah Wakil Presiden kapilih langsung sajeroning mapasangan antuk parajanane sami. ***)
- (2) Pasangan calon Presiden miwah Wakil Presiden kausulang antuk partai politik utawi pupulan partai politik pamilet pamilihan umum sadurung pamilihan umum punika kamargiang. ***)
- (3) Pasangan calon Presiden miwah Wakil Presiden sane polih suara lintangan ring seket persen saking makeh suara sajeroning pamilihan umum saha sekirang-kirangnyane kalih dasa persen suara ring soangsoang provinsi sane magenah ring lintangan saking atenga akeh provinsi ring Indonesia, kamanggehang dados Presiden miwah Wakil Presiden. ***)
- (4) Sajeroning nenten wenten pasangan calon Presiden miwah Wakil Presiden sane kajantenang menang, kalih pasangan, inggian calon sane ngamolihang suara pinih akeh kaping siki miwah kaping kalih sajeroning pamilihan umum pacang kapilih langsung antuk rakyat, saha pasangan sane ngamolihang suara akehan pacang kamanggehang (kalantik) dados Presiden miwah Wakil Presiden. ****)
- (5) Tata-titi panglaksanaan pamilihan Presiden miwah Wakil Presiden salanturnyane kasulurang sajeroning undang-undang. ***)

Pasal 7

Presiden miwah wakil presiden ngambel jabatan suennyane limang warsa, saha sasampunnyane kengin kapilih malih wantah malih apisan. *)

Pasal 7A

Presiden miwah/utawi Wakil Presiden kengin katedunang saking jabatannyane antuk Majelis Permusyawaratan Rakyat majalaran usul

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

saking Dewan Perwakilan Rakyat, yadian sangkaning mabukti sampun mamurug tata hukum panegara marupa dura cara (berkhianat) ring panegara, malaksana korupsi, nerima tombokan, tindak pidana abot sane siosan utawi laksana kaon sane sampun mabukti nenten nginutin malih tatakramaning dados Presiden miwah/utawi Wakil Presiden. ***)

Pasal 7B

- (1) Usulan nedunang Presiden miwah/utawi Wakil Presiden saking jabatannyane kengin katumusang antuk Dewan Perwakilan Rakyat majeng ring Majelis Permusyawaratan Rakyat sane kariinin antuk numusang pangarsa ring Mahkamah Konstitusi mangda nureksain, ngadilin, miwah mutusang daging pikayun Dewan Perwakilan Rakyat mungguing Presiden miwah/utawi Wakil Presiden sampun mamurug hukum marupa laksana duracara ring panegara, korupsi, nerima tombokan, tindak pidana abot sane siosan utawi parilaksana kaon, miwah/utawi pamikayun mungguing Presiden miwah/utawi Wakil Presiden nenten malih satinut ring tatakrama pinaka Presiden miwah Wakil Presiden. ***)
- (2) Pamikayun Dewan Perwakilan Rakyat mungguing Presiden miwah/utawi Wakil Presiden sampun mamurug hukum panegara punika utawi sampun nenten malih nginutin tata sulur pinaka Presiden miwah/utawi Wakil Presiden ring sajeroning ngamargiang fungsi pangawasan saking Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (3) Tumusan pangarsa saking Dewan Perwakilan Rakyat mantuk ring Mahkamah Konstitusi wantah kengin kamargiang prade sampun kacumponin antuk sakirang-kirangnyane 2/3 saking akeh angka Dewan Perwakilan Rakyat sane ngrauhin sidang paripurna sane kamiletin antuk sakirang-kirangnyane 2/3 saking akeh angka Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (4) Mahkamah Konstitusi wenang nureksain, ngadilin, miwah niwakang pamutus seadil-adilnyane majeng ring pamikayun Dewan Perwakilan Rakyat punika pinih suwe siadasa rahina sasampun pangarsan Dewan Perwakilan Rakyat punika katampenin antuk Mahkamah Konstitusi. ***)
- (5) Prade Mahkamah Konstitusi ngamutuskan mungguing Presiden miwah/utawi Wakil Presiden mabukti mamurug hukum marupa parilaksana duracara ring panegara, korupsi, nerima tetombokan, tindak pidana abot tiosan, utawi parilaksana kaon; miwah/utawi mabukti mungguing Presiden miwah/utawi Wakil Presiden nenten satinut malih ring tata-titi pinaka Presiden miwah/utawi Wakil

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

Presiden, Dewan Perwakilan Rakyat ngawentenang sidang paripurna pinaka larapan nglanturang usul pinunas nguwasang Presiden miwah/utawi Wakil Presiden mantuk ring Majelis Permusyawaratan Rakyat. ***)

- (6) Majelis Permusyawaratan Rakyat kapatutang ngawentenang sidang pinaka galah mutusang usul Dewan Perwakilan Rakyat punika sakirang-kirangnyane tigang dasa rahina saking usule punika katerima. ***)
- (7) Pamutus Majelis Permusyawaratan Rakyat indik nguwasang Presiden miwah/utawi Wakil Presiden patut kaambil sajeroning rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat sane kamiletin antuk sakirang-kirangnyane 3/4 saking akeh anggota Majelis saha kacumponin antuk sakirang-kirangnyane 2/3 saking akeh anggota sane ngrauhin, sasampun Presiden miwah/utawi Wakil Presiden kawehin galah maosang pamitatas sajeroning rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat. ***)

Pasal 7C

Presiden nenten kengin ngandeg miwah mubarang Dewan Perwakilan Rakyat. ***)

Pasal 8

- (1) Yening Presiden lina, wusan, kawusang, utawi nenten mrasidayang ngamargiang swadarma sajeroning galah jabatannyane, Presiden kagentosin antuk Wakil Presiden kantos galah jabatannyane telas. ***)
- (2) Ritatkala nenten wenten Wakil Presiden, sekirang-kirangnyane ring galah nemdasa rahina Majelis Permusyawaratan Rakyat patut ngawentenang sidang, pacing milih Wakil Presiden saking kalih calon sane kausulang antuk Presiden. ***)
- (3) Prade Presiden miwah Wakil Presiden lina, wusan, kawusang, utawi sinarengan nenten mresidayang nglaksanayang swadarma sajeroning galah jabatannyane, sane ngemargiang swadarma kapresidenan inggih punika Menteri Luar Negeri, Menteri Dalam Negeri, miwah Menteri Pertahanan. Sanistannyane tigangdasa rahina wus punika, Majelis Permusyawaratan Rakyat patut ngawentenang sidang, jagi milih Presiden miwah Wakil Presiden saking kalih pasangan calon Presiden miwah Wakil Presiden sane kausulang antuk partai politik utawi pupulan partai politik sane pasangan calon Presiden miwah Wakil Presidennyanane ngamolihang suara pinih akeh kapertama miwah

*) : Perubahan Kapertama

***) : Perubahan Kapingkalih

****) : Perubahan Kapingtiga

*****) : Perubahan Kapingpat

kaping kalih sajeroning pamilihan umum saderengnyane, kantos telas galah jabatannyane. *****)

Pasal 9

- (1) Sadurung ngamong jabatannyane, Presiden miwah/utawi Wakil Presiden masumpah manut agama, utawi masemaya nekeng tuas ring ajeng Majelis Permusyawaratan Rakyat utawi Dewan Perwakilan Rakyat sakadi ring sor puniki :

Sumpah Presiden (Wakil Presiden):

“Demi Allah, saya bersumpah akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa”.

Janji Presiden (Wakil Presiden) :

“Saya berjanji dengan sungguh-sungguh akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa.” *)

- (2) Prade Majelis Permusyawaratan Rakyat utawi Dewan Perwakilan Rakyat nenten prasida ngawentenang sidang, Presiden miwah Wakil Presiden masumpah manut agama utawi janji antuk nekeng tuas ring ajeng Manggala Majelis Permusyawaratan Rakyat kasaksiang antuk manggala Mahkamah Agung. *)

Pasal 10

Presiden ngawisesayang kakuasan sane pinih tegoh mantuk ring Angkatan Darat, Angkatan Laut, miwah Angkatan Udara.

Pasal 11

- (1) Presiden majalaran antuk pacumpon Dewan Perwakilan Rakyat nyantenang perang, ngawentenang padamaian miwah pasemaya ring panegara tiosan. *****)
- (2) Presiden sajeroning ngawentenang pasemaya internasional tiosan sane ngawetuang pikenoh sane limbak saha mabuut mantuk ring kauripan parajana sane maiketan ring kauangan panegara, miwah/utawi ngawenangang panguwahan utawi makardi undang-undang patut majalaran antuk pacumpon Dewan Perwakilan Rakyat. *****)

*) : Perubahan Kapertama

***) : Perubahan Kapingkalih

*****) : Perubahan Kapingtiga

*****) : Perubahan Kapingpat

- (3) Tata sulur salanturnyane indik pasemaya internasional kasulurang manut daging undang-undang. ***)

Pasal 12

Presiden nyinahang kawentenan bhaya. Uger-uger miwah panangkan bhaya punika kamanggehang antuk undang-undang.

Pasal 13

- (1) Presiden ngadegang duta miwah konsul
(2) Sajeroning ngadegang duta, Presiden patut nguratiang tetimbang Dewan Perwakilan Rakyat. *)
(3) Presiden nampenin pagenahan duta panegara tiosan antuk nguratiang tetimbang Dewan Perwakilan Rakyat. *)

Pasal 14

- (1) Presiden mapaweh grasi miwah rehabilitasi antuk nguratiang tetimbang saking Mahkamah Agung. *)
(2) Presiden ngicenin amnesti miwah abolisi antuk nguratiang tetimbang saking Dewan Perwakilan Rakyat. *)

Pasal 15

Presiden sayaga ngicenin gelar, tanda jasa, miwah tanda kahormatan siosan sane kasulurang manut undang-undang. *)

Pasal 16

Presiden ngawangun dewan pertimbangan sane maswadarma mapaweh piteket miwah tetimbang ring Presiden sane kasulurang manut undang-undang. *****)

BAB IV

DEWAN PERTIMBANGAN AGUNG

(Nenten Kamanggehang Malih)

BAB V

KEMENTERIAN NEGARA

Pasal 17

- (1) Presiden kawantu antuk menteri-menteri negara.
(2) Menteri-menteri punika kadegang miwah kausang olih Presiden. *)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

- (3) Soang-soang menteri ngawidangin urusan sane pastika sajeroning pamrentah-an. *)
- (4) Ngawangun, nguwah, miwah mubarang kementerian negara kasulurang manut undang-undang. ***)

BAB VI PEMERINTAHAN DAERAH

Pasal 18

- (1) Negara Kesatuan Republik Indonesia kapah dados daerah-daerah provinsi, saha daerah provinsi punika kapah dados kabupaten miwah kota, samaliha soang-soang provinsi, kabupaten, miwah kota madue pemerintahan daerah sane kasulurang manut undang-undang. **)
- (2) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten miwah kota ngetangang miwah ngupapira urusan pemerintahan niri-niri, nganutin asas otonomi miwah tugas pangwantuan. **)
- (3) Pemeritahan daerah provinsi, kabupaten, miwah kota madue Dewan Perwakilan Rakyat Daerah sane anggannyane kapilih majalaran pamilihan umum. **)
- (4) Gubernur, Bupati, miwah Walikota soang-soang pinaka manggala pemerintahan daerah provinsi, kabupaten, miwah kota sane kapilih manut sulur demokratis. **)
- (5) Pemerintahan daerah nglaksanayang otonomi selimbak-limbaknyane, sajawaning urusan pemerintahan sane manut undang-undang kasinahang dados urusan Pemerintah Pusat. **)
- (6) Pemerintah daerah madue wiwenang ngamanggehang peraturan daerah miwah peraturan-peraturan tiosan makabuatan nglaksanayang otonomi miwah tugas pangwantuan. **)
- (7) Dudonan miwah tata sulur ngamargiang pemerintahan daerah kasulurang manut undang-undang. **)

Pasal 18A

- (1) Paiketan wiwenang pantaraning pemerintah pusat miwah pemerintahan daerah provinsi, kabupaten, miwah kota, utawi pantaraning provinsi miwah kabupaten, miwah kota, kasulurang manut undang-undang majalaran antuk nguratiang kakhususan miwah kabinekan daerah. **)
- (2) Paiketan kuangan, palayanan umum, kawigunan sumber daya alam, miwah sumber daya sane tiosan pantaraning pemerintah pusat miwah

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

pemerintah daerah kasulurang saha kalaksanayang manut pamargi sane adil miwah sadulur manut undang-undang. **)

Pasal 18B

- (1) Panegara ngangkenin saha nyinggihang pasikian-pasikian pemerintah daerah sane madue sifat khusus utawi masifat istimewa sane kasulurang manut undang-undang. **)
- (2) Panegara ngangkenin miwah nyinggihang pasikian-pasikian masyarakat hukum adat rauhing wiwenang tradisinniane sane kantun kamanggehang saha kantun manut ring aab parajanane miwah prinsip Negara Kesatuan Republik Indonesia sane kasulurang sajeroning undang-undang. **)

BAB VII

DEWAN PERWAKILAN RAKYAT

Pasal 19

- (1) Angga Dewan Perwakilan Rakyat kapilih majalaran pamilihan umum. **)
- (2) Susunan Dewan Perwakilan Rakyat kasulurang manut undang-undang. **)
- (3) Dewan Perwakilan Rakyat ngawentenang sidang sekirang-kirangnyane apisan nyabran ngawarsa. **)

Pasal 20

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat ngawawa wiwenang ngardi undang-undang. *)
- (2) Saluiring rancangan undang-undang kabligbagang antuk Dewan Perwakilan Rakyat miwah Presiden gumanti mikolihang pacumpon sinarengan. *)
- (3) Prade rancangan undang-undang punika nenten ngamolihang pacumpon sinarengan, rancangan undang-undang punika nenten kengin kausulang malih sajeroning pasidangan Dewan Perwakilan Rakyat masane punika. *)
- (4) Presiden ngamanggehang utawi ngesahang rancangan undang-undang sane sampun kacumponin sinarengan manados undang-undang. *)
- (5) Ritepengan rancangan undang-undang sane sampun kacumponin sinarengan punika nenten kamanggehang (kasahang) olih Presiden sajeroning galah tigang dasa rahina mawit saking rancangan punika

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

kacumponin, rancangan undang-undang punika manggeh (sah) manados undang-undang saha wenang kaundangang. **)

Pasal 20A

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat madue fungsi legislasi, fungsi anggaran, miwah fungsi pangawasan. **)
- (2) Sajeroning ngamargiang fungsinyane, sajaba hak sane kasulurang sajeroning pasal-pasal tiosan Undang-Undang Dasar puniki, Dewan Perwakilan Rakyat madue hak interpelasi, hak angket, miwah hak nyinahang daging pikayunan. **)
- (3) Sajawaning hak sane kasulurang sajeroning pasal-pasal tiosan Undang-Undang Dasar puniki, soang-soang angka Dewan Perwakilan Rakyat taler madue hak numusang pitaken, numusang usul lan pamikayun, miwah hak imunitas. **)
- (4) Tata sulur salanturnyane indik hak Dewan Perwakilan Rakyat miwah hak para angka Dewan Perwakilan Rakyat kasulurang manut undang-undang. **)

Pasal 21

Angga Dewan Perwakilan Rakyat madue hak ngusulang rancangan undang-undang. *)

Pasal 22

- (1) Sajeroning wenten bhaya kagentingan sane mamaksa, Presiden madue wuwenang ngamanggehang peraturan pemerintah maka pangentos undang-undang.
- (2) Peraturan pemerintah punika patut polih pacumponan Dewan Perwakilan Rakyat sajeroning pasidangan salanturnyane.
- (3) Prade nenten polih pacumponan, peraturan pemerintah punika wenang kabancut.

Pasal 22A

Uger-uger salanturnyane nganinin tata titi ngardi undang-undang kasulurang manut undang-undang. **)

Pasal 22B

Angga Dewan Perwakilan Rakyat kengin kawusang saking jabatannyane, sane uger-uger miwah tata carannyane kasulurang manut undang-undang. **)

*) : Perubahan Kapertama

**) : Perubahan Kapingkalih

***) : Perubahan Kapingtiga

****) : Perubahan Kapingpat

BAB VIIA *)**
DEWAN PERWAKILAN DAERAH

Pasal 22C

- (1) Angga Dewan Perwakilan Daerah kapilih saking soang-soang provinsi majalaran pamilihan umum. ***)
- (2) Angga Dewan Perwakilan Daerah soang-soang provinsi makehnyane pateh miwah akeh angga Dewan Perwakilan Daerah maka sami punika nenten lintangan ring apah tigan (1/3) makeh angga Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (3) Dewan Perwakilan Daerah ngawentenang sidang sakirang-kirangnyane apisan sajeroning awarsa. ***)
- (4) Susunan miwah tata linggih Dewan Perwakilan Daerah kasulurang manut undang-undang. ***)

Pasal 22D

- (1) Dewan Perwakilan Daerah kengin numusang ring Dewan Perwakilan Rakyat rancangan undang-undang sane wenten paiketannyane ring otonomi daerah, paiketan pusat miwah daerah, pawangunan miwah panglimbakan saha pamangkepan daerah, pangetangan sumber daya alam miwah sumber daya ekonomi tiosan, saha indik sane wenten paiketannyane ring paimbangan kauangan pusat miwah daerah. ***)
- (2) Dewan Perwakilan Daerah sareng mligbagang rancangan undang-undang sane maiketan ring otonomi daerah; paiketan pusat miwah daerah, pawangunan, panglimbakan, pamangkepan daerah; pangetangan sumber daya alam miwah sumber daya ekonomi tiosan, saha paimbangan kauangan pusat miwah daerah, saha niwakang tetimbang ring Dewan Perwakilan Rakyat ngeninin rancangan undang-undang anggaran pendapatan miwah belanja negara miwah rancangan undang-undang sane wenten paiketannyane ring pajeg, pendidikan, miwah agama. ***)
- (3) Dewan Perwakilan Daerah wenang nglaksanayang pangawasan panglaksanaan undang-undang indik otonomi daerah, pawangunan, panglimbakan, miwah pamangkepan daerah, paiketan pusat miwah daerah, pangetangan sumber daya alam miwah sumber daya ekonomi tiosan, panglaksanaan anggaran pendapatan miwah belanja negara, pajeg, pendidikan, miwah agama saha nguningayang pikolih pangawasannyane punika ring Dewan Perwakilan Rakyat maka piranti tetimbang sajeroning pamargi salanturnyane. ***)

*) : Perubahan Kapertama

**) : Perubahan Kapingkalih

***) : Perubahan Kapingtiga

****) : Perubahan Kapingpat

- (4) Angga Dewan Perwakilan Daerah kengin kawusang saking jabatannyane, sane uger-uger miwah tata-titinnane kasulurang manut undang-undang. ***)

BAB VIIB *)
PAMILIHAN UMUM**

Pasal 22E

- (1) Pamilihan umum kalaksanayang manut tata cara langsung, umum, bebas, rahasia, jujur, miwah adil satunggil limang warsa apisan. ***)
- (2) Pamilihan umum kalaksanayang pinaka jalaran mamilih angga Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, Presiden lan Wakil Presiden, miwah Dewan Perwakilan Rakyat Daerah. ***)
- (3) Pamilet pamilihan umum sane pacang mamilih para angga Dewan Perwakilan Rakyat miwah para angga Dewan Perwakilan Rakyat Daerah inggih punika partai politik. ***)
- (4) Pamilet pamilihan umum sane pacang mamilih angga Dewan Perwakilan Daerah inggih punika warga niri-niri. ***)
- (5) Pamilihan umum kalaksanayang antuk komisi pemilihan umum sane madue sifat nasional, rajeg, miwah mandiri. ***)
- (6) Tata-titi salanturnyane indik pamilihan umum kasulurang antuk undang-undang. ***)

**BAB VIII
PARIINDIK KAUANGAN**

Pasal 23

- (1) Anggaran pendapatan miwah belanja negara maka buatan pamargin pula palinin jinah panegarane kepastikayang nangen ngawarsa malarapan undang-undang saha kalaksanayang antuk terbuka miwah nyinahang tanggung jawab kanggen ngupadi kasukertan parajanane. ***)
- (2) Rancangan undang-undang anggaran pendapatan miwah belanja negara katumusang antuk Presiden sane pacang kabligbagang sareng Dewan Perwakilan Rakyat saha nguratiang tetimbang Dewan Perwakilan Daerah. ***)
- (3) Prade Dewan Perwakilan Rakyat nenten nyumponin rancangan anggaran pendapatan miwah belanja negara sane katumusang olih Presiden, Pemerintah ngamargiang Anggaran Pendapatan miwah Belanja Negara warsa sane lintang. ***)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

Pasal 23A

Pajeg miwah dedudukan tiosan sane madue sifat marikosa jagi manggen ring saluir pabuatan panegara kasulurang majalaran undang-undang. ***)

Pasal 23B

Soroh miwah pangargan jinah kapastikayang majalaran undang-undang. *****)

Pasal 23C

Pariindikan sane tiosan ngeninin jinah panegara kasulurang manut undang-undang. ***)

Pasal 23D

Panegara madue bank sentral sane susunan, kadudukan, kawiwenangan, tanggung jawab, miwah independensinyane kasulurang manut undang-undang. *****)

BAB VIII A *)**

BADAN PEMERIKSA KEUANGAN

Pasal 23E

- (1) Maka buatan nureksain pangetangan miwah tanggung jawab indik jinah panegara kawentengan Badan Pemeriksa Keuangan sane bebas miwah mandiri. ***)
- (2) Pamikolih panureksan jinah panegara kasukserahang ring Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, miwah Dewan Perwakilan Rakyat Daerah manut wewenangnyane. ***)
- (3) Pamikolih panureksan punika kalaksanayang nglantur antuk lembaga perwakilan miwah/utawi badan manut ring undang-undang. ***)

Pasal 23F

- (1) Angga Badan Pemeriksa Keuangan kapilih antuk Dewan Perwakilan Rakyat kadulurin antuk nguratiang Dewan Perwakilan Daerah saha karesmiang olih Presiden. *****)
- (2) Manggalaning Badan Pemeriksa Keuangan kapilih saking miwah antuk angga. ***)

Pasal 23G

- (1) Badan Pemeriksa Keuangan madue kadudukan ring ibu kota panegara, saha madue pawakilan ring soang-soang provinsi. ***)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

- (2) Tata-titi salanturnyane indik Badan Pemeriksa Keuangan kasulurang manut undang-undang. ***)

BAB IX KEKUASAAN KEHAKIMAN

Pasal 24

- (1) Kekuasaan kehakiman merupa kakuasaan sane mahardika sajeroning nglaksanayang padilan makabuatan ngrajegang hukum miwah kadilan. ***)
- (2) Kekuasaan kehakiman kalaksanayang antuk Mahkamah Agung miwah badan peradilan sane wenten ring sornyane ring kakuwub peradilan umum, kakuwub peradilan agama, kakuwub peradilan militer, kakuwub peradilan tata usaha negara, miwah antuk Mahkamah Konstitusi. ***)
- (3) Badan-badan tiosan sane fungsinyane maiketan ring kekuasaan kehakiman kasulurang manut undang-undang. *****)

Pasal 24A

- (1) Mahkamah Agung madue wiwenang ngadilin ring tingkat kasasi, nguji paraturan perundang-undangan sane andapan ring undang-undang marep ring undang-undang, miwah madue wiwenang tiosan sane kawehin antuk undang-undang. ***)
- (2) Hakim agung patut madue integritas miwah kapribadian sane nenten ceda, adil, profesional, saha madue pangalaman ring widang hukum. ***)
- (3) Calon hakim agung kausulang antuk Komisi Yudisial mantuk ring Dewan Perwakilan Rakyat gumanti ngamolihang pacumpon, saha salanturnyane kamanggehang dados hakim agung olih Presiden. ***)
- (4) Ketua saha wakil ketua Mahkamah Agung kapilih saking lan antuk hakim agung. ***)
- (5) Susunan, kadudukan, kaanggaan, miwah hukum acara Mahkamah Agung rauhing badan peradilan ring sornyane kasulurang manut undang-undang. ***)

Pasal 24B

- (1) Komisi Yudisial madue sifat mandiri sane madue wiwenang ngusulung pamadegan hakim agung saha madue wiwenang tiosan sajeroning ngupapira miwah mikukuhin kawibawan, kaluhuran budi, miwah parilaksanan hakim. ***)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

- (2) Angga Komisi Yudisial patut madue pangweruh miwah pangalaman ring widang hukum saha madue integritas miwah kapribadian sane nenten ceda. ***)
- (3) Angga Komisi Yudisial kadegang miwah kawusang antuk Presiden majalaran pacumpon Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (4) Susunan, kadudukan, miwah kaanggaan Komisi Yudisial kasulurang manut undang-undang. ***)

Pasal 24C

- (1) Mahkamah Konstitusi madue wiwenang ngadilin ring tingkat kapertama miwah panguntat sane putusannyane madue sifat final kanggen nguji undang-undang majeng ring Undang-Undang Dasar, niwakang pamutus wicara kawiwenangan lembaga negara sane kapatutang antuk Undang-Undang Dasar, niwakang pamutus mubarang partai politik, miwah niwakang pamutus saluir wicara ngeninin indik pamikoli pamilihan umum. ***)
- (2) Mahkamah Konstitusi kapatut niwakang pamutus mantuk ring pangarsan Dewan Perwakilan Rakyat nganinin indik panarkan palanggaran antuk Presiden miwah/utawi Wakil Presiden manut Undang-Undang Dasar. ***)
- (3) Mahkamah Konstitusi madue sia diri angga hakim konstitusi sane kamanggehang olih Presiden, sane kausulang soang-soang tigang diri antuk Mahkamah Agung, tigang diri antuk Dewan Perwakilan Rakyat, miwah tigang diri antuk Presiden. ***)
- (4) Ketua miwah Wakil Ketua Mahkamah Konstitusi kapilih saking miwah antuk hakim konstitusi. ***)
- (5) Hakim konstitusi patut madue integritas miwah kapribadian sane nenten ceda, adil, negarawan, sane weruh ring konstitusi miwah katatanegaran saha nenten ngrangkep dados pejabat panegara. ***)
- (6) Pangangkatan miwah nguwusang hakim konstitusi, hukum acara saha tata sulur tiosan indik Mahkamah Konstitusi kasulurang manut undang-undang. ***)

Pasal 25

Uger-uger makabuatan manados miwah patut kawusang dados hakim kasulurang majalaran undang-undang.

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

BAB IXA **)
WILAYAH NEGARA

Pasal 25A ***)**

Negara Kesatuan Republik Indonesia wantah panegara kapuloan sane maceciren nusantara antuk kakuwub wewidangan sane wates miwah hak-haknyane kamanggehang majalaran undang-undang. **)

BAB X
WARGA NEGARA MIWAH PENDUDUK **)

Pasal 26

- (1) Sane dados warga negara inggih punika wangsa Indonesia asli miwah wangsa tiosan sane kamanggehang majalaran undang-undang pinaka warga negara.
- (2) Penduduk inggih punika warga negara Indonesia miwah jadma dura negara sane magenah ring Indonesia. **)
- (3) Pariindikan warga negara miwah penduduk kasulurang manut undang-undang. **)

Pasal 27

- (1) Sakancan warga negara pateh linggihnyane sajeroning hukum miwah pamrentahan saha sinamian kapatutang nginggilang hukum miwah pamrentahan punika.
- (2) Soang-soang warga negara madue hak ring pakaryan miwah kauripan sane patut manut kamanusan.
- (3) Soang-soang warga negara madue hak miwah swadarma sajeroning usaha melanin panegara. **)

Pasal 28

Kamahardikan maserikat miwah mapupul, ngamedalang pakayunan antuk lisan miwah sasuratan, lan sapanunggilannyane kasulurang manut undang-undang.

BAB XA **)
HAK ASASI MANUSIA

Pasal 28A

Soang-soang jadma madue hak maurip saha madue hak melanin urip taler kauripannyane. **)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

Pasal 28B

- (1) Soang-soang jadma madue hak ngawangun kulawarga miwah nglanturang sentana majalaran pawiwahan. **)
- (2) Soang-soang anak alit madue hak ring kalanturan urip, tumbuh, miwah nglimbak saha madue hak ring pasayuban saking kakerasan miwah diskriminasi. **)

Pasal 28C

- (1) Soang-soang jadma madue hak nglimbakang sikian malarapan antuk nagingin pabuatan dasar uripnyane, madue hak ngamolihang pendidikan saha ngamolihang pikenoh saking pangweruhan miwah teknologi, seni, miwah budaya, makabuatan nincapang kautaman uripannyane saha makabuatan kasukertan parajana. **)
- (2) Soang-soang jadma madue hak ngamajuang angka sajeroning melanin haknyane sinarengan sajeroning ngawangun masyarakat, wangsa, miwah panegara. **)

Pasal 28D

- (1) Soang-soang jadma madue hak ring pangangkenan, jaminan, pasayuban miwah kapastian hukum sane adil saha panyangran sane pateh ring arepan hukum. **)
- (2) Soang-soang jadma madue hak sajeroning pakaryan saha ngamolihang upah miwah panyangran sane adil lan patut ring iketan pakaryan. **)
- (3) Asing-asing warga negara madue hak ngamolihang galah sane pateh sajeroning pamrentahan. **)
- (4) Soang-soang jadma madue hak ring status kawarganegaran. **)

Pasal 28E

- (1) Soang-soang jadma bebas nganut agama miwah sembahyang manut agamannyane, milihin pendidikan miwah pengajaran, milihin pakaryan, milihin kawarganegaran, milihin genah malinggih ring kakuwuban panegara, saha ninggalin genahnyane miwah madue hak mawali. **)
- (2) Soang-soang jadma madue hak kabebasan sajeroning mercayin kapercayan, nyinahang pakayunan, miwah abah (sikap) manut ring padma hredayannyane. **)
- (3) Soang-soang jadma madue hak kabebasan maserikat, mapupul, miwah ngamedalang daging pikayunan. **)

*) : Perubahan Kapertama

**) : Perubahan Kapingkalih

***) : Perubahan Kapingtiga

****) : Perubahan Kapingpat

Pasal 28F

Soang-soang jadm madue hak marerasan miwah ngamolihang gatra-gatra maka buatan ngalimbakang raga miwah lingkungan sosialnyane, taler madue hak ngrereh, ngamolihang, nruenang, nyimpen, ngolah, miwah ngrauhang gatra-gatra malarapan antuk saluir piranti saluran sane wenten. **)

Pasal 28G

- (1) Soang-soang jadm madue hak ring pasayuban sikiannyane, kulawarga, kasinggihan, kawibawan, miwah arta-berana padruennyane, saha madue hak maring rasa aman, miwah pasayuban saking ancaman katakutan makabuatan malaksana utawi nenten nglaksanayang saluir sane marupa hak asasi. **)
- (2) Soang-soang jadm madue hak bebas saking siksaan, utawi parilaksana sane nganistayang kasinggihan kawibawan manusa miwah madue hak ngamolihang suaka politik saking panegara lian. **)

Pasal 28H

- (1) Soang-soang jadm madue hak urip sukerta sakala-niskala, mapagenahan, saha ngamolihang lingkungan urip sane becik miwah sehat saha madue hak mikolihang panyangran kasehatan. **)
- (2) Soang-soang jadm madue hak ngamolihang kadanganan miwah panyangran khusus makabuatan ngamolihang galah miwah wiguna sane pateh ngulatiang papadan miwah kadilan. **)
- (3) Soang-soang jadm madue hak ring jaminan sosial sane prasida ngawinang panglimbakan anggannyane pinaka manusa sane mautama. **)
- (4) Soang-soang jadm madue hak ngawisesayang hak padruen ngaraga, saha hak drue punika nenten kengin kaambil sakama-kama antuk sapasira ugi. **)

Pasal 28I

- (1) Hak maurip, hak mangda nenten kabayang-bayang, hak kamahardikan pikayunan miwah padma hredaya, hak magama, hak mangda nenten kabudak, hak kangken pinaka jadm ngaraga ring arepan hukum, miwah hak mangda nenten katuntut madasar antuk hukum sane mamargi surut wantah hak asasi manusa sane nenten dados kakirangin ring saluir kawentenan. **)
- (2) Soang-soang jadm madue hak bebas saking parilaksana sane masifat diskriminatif madasar antuk sakaluirnyane saha madue hak

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

ngamolihang pasayuban marep ring parilaksana sane masifat diskriminatif punika. **)

- (3) Praciri budaya miwah hak parajana sane tradisional kasinggihang manut ring panglimbakan aab jagat miwah padilan. **)
- (4) Pasayuban, panglimbakan, pangrajan, miwah panyangran hak asasi manusa wantah tanggung jawab panegara, utaminnyane pemerintah. **)
- (5) Makabuatan mikukuhin miwah nyayubin hak asasi manusa manut ring prinsip panegara hukum sane demokratis, mawinan parilaksanan hak asasi manusa kajamin, kasulurang, miwah kaungganghang ring paraturan paundang-undangan. **)

Pasal 28J

- (1) Soang-soang jadmata kapatut nyinggihang hak asasi manusa jadmata tiosan sajeroning treptin kauripan maparajana, mawangsa, miwah mapanegara. **)
- (2) Sajeroning ngamargiang hak miwah kebebasananyane, soang-soang jadmata patut satinut ring pawatesan sane kamanggehang antuk undang-undang pinaka tatujon kanggen nyamin pangangken saha panyinggihan hak miwah kabebasan jadmata manut tetimbang moral, nilai-nilai agama, keamanan, miwah katreptian umum ring parajana demokratis. **)

BAB XI AGAMA

Pasal 29

- (1) Panegara madasar antuk Ketuhanan Yang Maha Esa.
- (2) Panegara nyamin kamahardikan soang-soang warga sajeroning nganut/ nyungkemin agamanyane soang-soang, saha makabuatan maibadah/ sembahyang manut agama miwah kepercayaananyane punika.

BAB XII PERTAHANAN MIWAH KEAMANAN NEGARA **)

Pasal 30

- (1) Soang-soang warga negara madue hak miwah swadarma sareng milet sajeroning usaha pertahanan miwah keamanan negara. **)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
****) : Perubahan Kapingpat

- (2) Utsaha pertahanan miwah keamanan negara majalaran sistem pertahanan miwah keamanan rakyat semesta antuk Tentara Nasional Indonesia miwah Kepolisian Negara Republik Indonesia pinaka kakuatan utama, saha rakyat pinaka kakuatan pangwantu. **)
- (3) Tentara Nasional Indonesia inggih punika Angkatan Darat, Angkatan Laut, miwah Angkatan Udara maka piranti negara sane maswadarma mikukuhin, ngayomin, saha mamiara karajegan miwah kadaulatan panegara. **)
- (4) Kepolisian Negara Republik Indonesia maka pirantin panegara sane nyangra kaamanan miwah ketreptian parajana maswadarma nyayubin, ngayomin, ngalayanin parajana, miwah ngrajegang hukum. **)
- (5) Susunan lan kadudukan Tentara Nasional Indonesia, Kepolisian Negara Republik Indonesia, paiketan kakuasan Tentara Nasional Indonesia miwah Kepolisian Negara Republik Indonesia sajeroning ngamargiang swadarmannyane, tata titi kapamiletan warga negara sajeroning usaha pertahanan miwah keamanan negara saha pariindikan sane maiketan ring pertahanan miwah keamanan kasulurang manut undang-undang. **)

BAB XIII PENDIDIKAN MIWAH KEBUDAYAN

Pasal 31

- (1) Soang-soang warga negara madue hak ngamolihang pendidikan. *****)
- (2) Soang-soang warga negara patut ngamargiang pendidikan dasar, saha pemerintah patut sayaga mianin. *****)
- (3) Pemerintah ngutsahayang miwah ngamargiang sistem pendidikan nasional, sane nincapang sradha-bhakti, miwah kaluhuran budi sajeroning midabdabin kaweruhan kauripan wangsa, sane kasulurang manut undang-undang. *****)
- (4) Panegara ngutamayang prebean pendidikan sekirang-kirangnyane 20% saking anggaran pendapatan miwah belanja negara miwah saking anggaran pendapatan lan belanja daerah makabuatan negepin panglaksanaan pendidikan nasional. *****)
- (5) Pemerintah ngamajuang pangweruhan miwah teknologi majalaran antuk sahasa nginggilang nilai-nilai agama miwah panunggilan wangsa makabuatan kamajuan paradaban miwah kasukertan parajanane. *****)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

Pasal 32

- (1) Panegara ngamajuang kabudayaan nasional Indonesia ring sajeroning paradaban dunia antuk nyamin kabebasan parajanane sajeroning mamiara miwah ngalimbakang nilai-nilai budayannyane. *****)
- (2) Panegara nyinggihang miwah mamiara bahasa daerah pinaka kawibuhan budaya nasional. *****)

**BAB XIV
PEREKONOMIAN NASIONAL MIWAH
KESEJAHTERAAN SOSIAL *****)**

Pasal 33

- (1) Perekonomian kasusun makadi usaha sinarengan madasar antuk asas kakulawargan.
- (2) Cabang-cabang produksi sane mabuat ring panegara miwah ngawisesayang kauripan parajana kawisesa antuk panegara.
- (3) Bumi miwah air saha kawibuhan alam sane wenten ring jagate kawisesayang antuk panegara saha kawigunayang saageng-agengnyane kasukertan parajana.
- (4) Perekonomian nasional kalaksanayang madasar manut demokrasi ekonomi antuk prinsip kebersamaan, efisiensi sane makadilan, ngalantur, mawawasan lingkungan, kamandirian, saha antuk nyaga kaimbangan kamajuan miwah panunggilan ekonomi nasional. *****)
- (5) Tata sulur salanturnyane indik panglaksanaan pasal puniki kasulurang ring undang-undang. *****)

Pasal 34

- (1) Fakir miskin miwah alit-alite sane kalepotang (terlantar) kaupapira antuk panegara. *****)
- (2) Panegara nglimbakang sistem jaminan sosial ring parajanane samian saha nincapang uratian ring parajanane sane nenten mampuh manut ring martabat kamanusan. *****)
- (3) Panegara nyinahang tanggung jawab ring indik nyumawisang fasilitas panyangran kasehatan miwah fasilitas palayanan umum sane patut. *****)
- (4) Tata sulur salanturnyane indik panglaksanaan pasal puniki kasulurang manut undang-undang. *****)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

BAB XV
BENDERA, BAHASA, MIWAH LAMBANG NEGARA,
SAHA LAGU KEBANGSAN **)

Pasal 35

Bendera Negara Indonesiane inggih punika Sang Merah Putih.

Pasal 36

Bahasa Negara inggih punika Bahasa Indonesia.

Pasal 36A

Lambang Negara inggih punika Garuda Pancasila antuk semboyan Bhinneka Tunggal Ika. **)

Pasal 36B

Lagu Kebangsaan inggih punika Indonesia Raya. **)

Pasal 36C

Tata sulur salanturnyane indik Bendera, Bahasa, miwah Lambang Negara, saha Lagu Kebangsaan kasulurang manut undang-undang. **)

BAB XVI
PAUWAHAN UNDANG-UNDANG DASAR

Pasal 37

- (1) Usul pauwahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar kengin kaokasang sajeroning sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat prade katumusang antuk sakirang-kirangnyane 1/3 saking akeh angga Majelis Permusyawaratan Rakyat. *****)
- (2) Satunggil usul pauwahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar katumusang antuk masurat miwah kajantenang antuk tinglas widang sane kausulang pacang kauwah kadulurin antuk wiwilannyane. *****)
- (3) Makabuatan nguwah pasal-pasal Undang-Undang Dasar, Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat kamiletin antuk sakirang-kirangnyane 2/3 saking akeh angga Majelis Permusyawaratan Rakyat. *****)
- (4) Pamutus makabuatan nguwah pasal-pasal Undang-Undang Dasar kalaksanayang majalaran pacumpon sakirang-kirangnyane 50 % lintang adiri saking akeh angga Majelis Permusyawaratan Rakyat. *****)
- (5) Khusus pайдikan wangun Negara Kesatuan Republik Indonesia nenten kengin kalaksanayang pauwahan. *****)

*) : Perubahan Kapertama

**) : Perubahan Kapingkalih

***) : Perubahan Kapingtiga

*****) : Perubahan Kapingpat

ATURAN PERALIHAN

Pasal I

Saluir tata aturan paundang-undangan sane wenten kantung tetep manggeh salami durung kawentenang sane anyar manut Undang-undang Dasar puniki. *****)

Pasal II

Makasami lembaga panegara sane wenten kantung tetep madue fungsi salami makabuatan nglaksanayang tata aturan Undang-undang Dasar saha durung kawentenang sane anyar manut Undang-Undang Dasar puniki. *****)

Pasal III

Mahkamah Konstitusi kawangun satelat-telatnyane ring tanggal 17 Agustus 2003 miwah sadurung kawangun, saluir wiwenangnyane kalaksanayang antuk Mahkamah Agung. *****)

ATURAN TAMBAHAN

Pasal I

Majelis Permusyawaratan Rakyat katugasin nglaksanayang panureksan marep ring materi miwah status hukum Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat Sementara miwah Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat makabuatan ngambil pamutus ring Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat 2003. *****)

Pasal II

Majalaran kamanggehang pauwahan Undang-Undang Dasar puniki, Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Warsa 1945 kapalih dados Murda Citta miwah pasal-pasal. *****)

*) : Perubahan Kapertama
**) : Perubahan Kapingkalih
***) : Perubahan Kapingtiga
*****) : Perubahan Kapingpat

RERINGKESAN BIODATA TIM PENERJEMAH

Prof. Dr. I Dewa Gede Atmadja, S.H., M.S., embas ring Kabupaten Karangasem, Provinsi Bali, warsa 1944. Tamat masekolah S1 Jurusan Hukum Tata Negara ring Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar warsa 1973, Program Diploma Studi Pembangunan ring Fakultas Sosial Politik Universitas Indonesia, Jakarta tur ring Institute of Social Studies Den Haag, Belanda warsa 1976, S2 Ilmu Hukum ring Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya warsa 1984, S3 Ilmu Hukum ring Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya warsa 1994. Dados dosen ring Fakultas Hukum Universitas Udayana ngawit warsa 1974. Dados Pembantu Dekan III ring Fakultas Hukum Universitas Udayana warsa 1975-1976, dados Pembantu Dekan ring I Fakultas Hukum Universitas Udayana warsa 1977- 1979, dados Ketua Jurusan Hukum Tata Negara Fakultas Hukum Universitas Udayana warsa 1979-1989, dados Dosen S2 Linguistik ring Universitas Udayana tur dados Dosen S2 lan S3 Kajian Budaya Universitas Udayana, warsa 1995 nyantos mangkin. Dados Dekan Fakultas Hukum ring Universitas Udayana warsa 1996-2004, dados Dosen Tamu ring Program Pascasarjana Universitas Airlangga Surabaya, ring Universitas Brawijaya Malang, miwah sane lianan.

Dr. I Wayan Suandi, Drs. S.H., M.Hum., embas ring Kabupaten Badung, Provinsi Bali, warsa 1952. Tamat masekolah S1 Ilmu Hukum ring Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar warsa 1985, S1 jurusan Administrasi Negara ring Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik Universitas Terbuka, Denpasar warsa 1990, S2 Ilmu Hukum ring Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya warsa 1985, S3 Ilmu Hukum Program Pasca Sarjana Universitas Airlangga, Surabaya warsa 2003. Dados dosen ring Fakultas Hukum Universitas Udayana ngawit tanggal 1 Maret 1988. Mata kuliah sanes kaajahin luire Hukum Administrasi, Hukum Pemerintahan Daerah, Hukum Pemerintahan Desa, Penalaran Argumentasi Hukum miwah Peraturan Jabatan lan Etika Notaris. Tiosan ring Fakultas Hukum Universitas Udayana taler ngajahin ring Program Magister (S2) Ilmu Hukum Universitas Udayana miwah Program Magister Ilmu Hukum Minat Kenotariatan Fakultas Hukum Unud-Unibraw.

I Wayan Koti Cantika, S.H., embas ring Kabupaten Singaraja, Provinsi Bali, warsa 1946. Tamat masekolah S1 Ilmu Hukum ring Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar. Dados dosen ring Fakultas Hukum Universitas Udayana nyantos mangkin.

Dr. I Made Subawa, S.H., M.S., embas ring Kabupaten Tabanan, Provinsi Bali warsa 1956. Tamat masekolah S1 Jurusan Hukum Tata Negara ring Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar warsa 1983, S2 Magister Sain ring Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya warsa 1991, S3 Ilmu Hukum ring Program Pascasarjana Universitas Airlangga,

Surabaya warsa 2003. Dados dosen ring Fakultas Hukum Universitas Udayana ngawit warsa 1986 nyantos mangkin.

I Gede Yusa, S.H., M.H., embas ring Kabupaten Klungkung, Provinsi Bali, warsa 1961. Tamat masekolah S1 jurusan Hukum Tata Negara ring Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar warsa 1985, S2 Magister Hukum ring Program Pascasarjana Universitas Udayana, Denpasar warsa 2005. Dados dosen ring Fakultas Hukum Universitas Udayana ngawit warsa 1986 nyantos mangkin.

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945**



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

PENGANTAR PENERBIT

Salah satu program yang dijalankan Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan Mahkamah Konstitusi RI adalah melakukan alihbahasa dan alihaksara Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 (UUD 1945). Beberapa program yang telah terlaksana antara lain diterbitkannya UUD 1945 dalam bahasa Jawa *Ngoko* dan *Kromo Inggil*, UUD 1945 dalam bahasa Sunda, UUD 1945 dalam huruf Arab Pegon/Arab Melayu, dan UUD dalam huruf Braille. Beberapa program yang masih dalam tahap pelaksanaan, antara lain program pengalihaksaraan UUD 1945 dalam bahasa Mandarin/Tionghoa dan bahasa Arab, serta pengalihbahasaan UUD 1945 dalam bahasa Jawa *Madyo*.

Berbagai program pengalihbahasaan ke dalam bahasa daerah tersebut merupakan salah satu bentuk sumbangsih Mahkamah Konstitusi dalam melaksanakan amanat Pasal 32 ayat (2) UUD 1945 yang menegaskan bahwa negara menghormati dan memelihara bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional. Seiring dengan itu, dengan membaca UUD 1945 dalam bahasa daerah yang digunakannya sehari-hari, akan memudahkan masyarakat pengguna bahasa daerah memahami UUD 1945.

Buku UUD 1945 dalam bahasa Bali ini juga merupakan salah satu hasil program pengalihbahasaan yang dijalankan Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan MK. Untuk melaksanakan program ini, Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan MK menjalin kerjasama dengan Pusat Kajian Konstitusi Universitas Udayana, Denpasar. Untuk menyusun draft alihbahasa tersebut, Pusat Kajian Konstitusi membentuk tim penerjemah yang terdiri dari mereka yang dipandang kompeten di bidang pengalihbahasaan bahasa Indonesia ke bahasa Bali.

Setelah draft alih aksara selesai, dipandang penting diselenggarakan forum ilmiah untuk mendapat masukan dan koreksi obyektif-kritis dari para pakar dan akademisi bahasa dan budaya Bali, para budayawan dan kalangan lain yang ruang lingkup tugas dan pekerjaannya terkait dengan bahasa Bali. Lokakarya telah diselenggarakan pada 1 Juli 2006 di Denpasar. Dalam lokakarya tersebut, draft dimaksud mengalami penyempurnaan sehingga menjadi jauh lebih baik dibandingkan sebelumnya.

Walaupun telah melalui berbagai tahapan kerja ilmiah, kami tidak berpretensi bahwa naskah alihbahasa ini sempurna, terbaik, dan final. Bagaimanapun juga harus tetap diberi ruang untuk adanya masukan dari berbagai kalangan karena tidak mungkin dapat diwujudkan karya yang sempurna, terbaik, dan final, selama hal itu produk manusia. Olah karena itu kami sangat terbuka menerima masukan untuk penyempurnaan isi buku ini pada masa datang. Seiring dengan itu, kami mengharapkan penerbitan naskah buku ini dapat mendorong munculnya inisiatif di kalangan pakar, pengamat, dan tokoh-tokoh Bali untuk melakukan alihbahasa yang sama sehingga memperkaya khazanah pemikiran dan pendapat mengenai UUD 1945 dalam perspektif bahasa Bali.

Selain itu, perlu kami sampaikan bahwa naskah alihbahasa ini bukanlah naskah resmi yang menjadi rujukan apabila berbicara dan membahas UUD 1945. Rujukan resmi apabila kita membicarakan dan membahas UUD 1945 adalah UUD 1945 dalam bahasa Indonesia yang sesuai Sumpah Pemuda tahun 1928 telah ditetapkan sebagai bahasa persatuan dan berdasar Pasal 36 UUD 1945 yang menegaskan bahwa bahasa Indonesia dikukuhkan sebagai bahasa negara.

Menutup pengantar penerbit ini, kami sangat berbahagia dan siap bekerja sama apabila naskah buku ini dapat dicetak ulang dan disebarluaskan oleh berbagai instansi/lembaga di Bali, baik instansi pemerintah maupun lembaga masyarakat. Dengan demikian, makin banyak masyarakat penutur bahasa Bali yang mendapat manfaat atas terbitnya UUD 1945 dalam Bahasa Bali ini. Seiring dengan itu juga diharapkan dapat mendorong meningkatnya partisipasi masyarakat penutur bahasa Bali dalam melaksanakan konstitusi sesuai ruang lingkup tugas dan tanggung jawabnya.

Jakarta, 29 November 2006

MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA
Sekretaris Jenderal,



Janedjri M. Gaffar



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

KATA PENGANTAR TIM PENERJEMAH

Om Swastyastu,

Berdasar penugasan dari Mahkamah Konstitusi agar masing-masing daerah, melalui Perguruan Tinggi menyosialisasikan UUD 1945 yang sudah mengalami perubahan hingga empat kali. Dan untuk Daerah Bali dengan Universitas Udayana yang didelegasikan kepada Fakultas Hukum, serta oleh Dekan Prof. Dr. I Dewa Gede Atmadja, S.H., M.S. saat itu menugaskan kami untuk menerjemahkannya.

Dengan pengalaman membantu penyuratan Awig-Awig Desa, Subak dan Banjar di wilayah Provinsi Bali kami melaksanakan tugas tersebut semaksimal mungkin sampai menjadi naskah seminar dan lokakarya.

* * *

Pada saat seminar Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie sebagai Ketua Mahkamah Konstitusi menekankan agar tiap daerah menyosialisasikan UUD 1945 dengan rasa budaya khas dari bahasa daerah masing-masing sebagai terjemahan tidak resmi.

Sesungguhnya naskah terjemahan UUD 1945 dalam Bahasa Bali sudah sesuai dengan harapan Ketua Mahkamah Konstitusi, dimana bahasa daerah terjemahan tidak *letterlijk*, namun ada bahasa simbol sebagaimana rasa budaya setempat, seperti pembukaan menjadi Murdha Citta, Bab-bab ke dalam Sargah-sargah, Pasal-pasal diterjemahkan Pawos-pawos serta Ayat-ayat diterjemahkan dalam Bahasa Bali menjadi Wiwit-wiwit.

* * *

Tetapi sayang dalam lokakarya, dengan alasan antara lain sudah umum dipakai Bab dengan pasal-pasal, maka naskah semula: Pratamas-Sodasa Sargah dikembalikan ke dalam Bab I-XVI, pawos-pawos menjadi pasal-pasal serta wiwit-wiwit ke ayat-ayat, sebagaimana naskah terjemahan di bawah ini.

Untuk penyempurnaan naskah dari peserta seminar dan loka karya serta narasumber, lebih-lebih kepercayaan Ketua Mahkamah Konstitusi, kami sampaikan terima kasih sedalam-dalamnya.

Semoga melalui terjemahan ini, masyarakat di daerah Bali dapat lebih meyakini UUD 1945 dengan wacana budaya setempat.
Om Chanti chanti chanti Om.

Denpasar, November 2006

Tim Penerjemah



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

KATA PENGANTAR
KETUA
MAHKAMAH KONSTITUSI REPUBLIK INDONESIA

Salah satu keberhasilan yang dicapai oleh bangsa Indonesia pada masa reformasi adalah perubahan Perubahan UUD 1945 yang dilakukan dalam empat tahap perubahan. Perubahan tersebut cukup mendasar dan meliputi hampir seluruh ketentuan dalam UUD 1945. Dari segi kuantitas saja sudah dapat disimpulkan bahwa sesungguhnya UUD 1945, setelah mengalami empat kali perubahan, mengalami perubahan secara besar-besaran walaupun nama UUD Negara Republik Indonesia Tahun 1945 tetap dipertahankan. Jika naskah asli UUD 1945 berisi 71 butir ketentuan, maka setelah empat kali mengalami perubahan, materi muatan UUD 1945 mencakup 199 butir ketentuan.

Setelah berhasil melakukan perubahan konstitusional, tahapan selanjutnya yang harus dilakukan adalah pelaksanaan UUD 1945 yang telah diubah tersebut. Pelaksanaan UUD 1945 meliputi berbagai aktivitas, mulai dari konsolidasi norma hukum hingga praktiknya, serta melibatkan segenap komponen bangsa, baik penyelenggara negara maupun warga negara. Hal ini terkait dengan fungsi konstitusi yang tidak hanya sekedar mengatur masalah politik dan kelembagaan negara.

Materi UUD 1945 meliputi dasar-dasar normatif yang berfungsi sebagai sarana pengendali terhadap penyimpangan dan penyelewengan dalam dinamika perkembangan zaman dan sekaligus sarana pembaruan masyarakat serta sarana perekayasa ke arah cita-cita kolektif bangsa. Konstitusi di satu pihak (a) menentukan pembatasan terhadap kekuasaan sebagai satu fungsi konstitusionalisme, tetapi di pihak lain juga (b) memberikan legitimasi terhadap kekuasaan pemerintahan. Konstitusi juga (c) berfungsi sebagai instrumen untuk mengalihkan kewenangan dari pemegang kekuasaan asal kepada organ-organ kekuasaan negara.

* * *

Agar UUD 1945 dapat memenuhi fungsinya serta demi tercapainya tujuan bernegara sebagaimana termaktub dalam Pembukaan UUD 1945, maka UUD 1945 harus benar-benar dilaksanakan dalam praktik. Pelaksanaan tersebut tergantung kepada tingkat pemahaman masyarakat, para penyelenggara negara dan segenap warga negara terhadap ketentuan dalam UUD 1945 sebagai wujud dari kesepakatan sosial. UUD 1945 baru

dapat membumi dan mungkin dilaksanakan dengan baik jika masyarakat mengetahui hak-hak konstitusionalnya sehingga dapat melakukan kontrol terhadap penyelenggaraan negara maupun peraturan perundang-undangan. Bahkan, partisipasi masyarakat dalam negara hukum yang demokratis hanya mungkin terwujud jika masyarakat melaksanakan hak-haknya sebagaimana dijamin oleh konstitusi.

Salah satu masalah yang dihadapi dalam upaya mendekatkan UUD 1945 kepada masyarakat umum dan menumbuhkannya sebagai konstitusi yang hidup adalah bahwa materi muatan yang terkandung di dalam konstitusi selalu menggunakan kerangka pikir, rujukan teori, dan rujukan praktik bahkan istilah-istilah yang berasal dari luar negeri.

Untuk itu, diperlukan upaya domestikasi UUD 1945, yaitu menjadikan UUD 1945 dan pengkajiannya dilakukan dengan merujuk pada pengalaman bangsa Indonesia dan problem nyata yang dihadapi oleh masyarakat. Pengkajian sejarah ketatanegaraan bangsa Indonesia selama ini masih terbatas mulai penjajahan Belanda. Padahal, sebelumnya terdapat kerajaan-kerajaan di wilayah nusantara yang memiliki sistem dan struktur ketatanegaraan tersendiri yang dapat dibandingkan dengan sistem ketatanegaraan modern.

Dari pengalaman bangsa Indonesia sendiri dan dikaitkan dengan ide-ide dalam UUD 1945, masyarakat akan merasakan bahwa sistem dan pemikiran yang menjadi materi muatan UUD 1945 bukan lagi sebagai hal yang asing, tetapi tumbuh dan berkembang seiring dengan pertumbuhan dan perkembangan masyarakat Indonesia. Jika hal ini diiringi dengan upaya mendekatkan UUD 1945 dengan masyarakat, misalnya melalui penulisannya dalam bahasa dan huruf daerah, masyarakat dapat menjadikan UUD 1945 benar-benar sebagai landasan kehidupan berbangsa dan bernegara. Masyarakat akan dapat mensikapi masalah yang dihadapi berdasarkan norma-norma konstitusional. Hal ini menjadi awal dari berkembangnya kehidupan dan pemikiran konstitusional sesuai dengan kondisi dan perkembangan masyarakat.

Selain itu, dibutuhkan upaya terus-menerus untuk mendekatkan UUD 1945 kepada masyarakat sehingga dapat menumbuhkan budaya sadar berkonstitusi. Upaya mendekatkan ini dapat dilakukan dengan menerbitkan UUD 1945 dalam berbagai versi bahasa dan aksara daerah sehingga ada kedekatan emosional serta dengan sendirinya merupakan upaya memelihara dan menghormati eksistensi bahasa daerah sebagaimana diamanatkan dalam Pasal 32 ayat (2) UUD 1945. Hal ini sekaligus juga merupakan wujud dari penghormatan dan pemeliharaan terhadap bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional

* * *

Sebagai upaya mendekatkan UUD 1945 kepada masyarakat, MK RI telah menerbitkan terjemahan UUD 1945 dalam bahasa Jawa Ngoko, Jawa halus, Arab Melayu, dan Sunda. Penerbitan UUD 1945 dalam bahasa Bali ini merupakan salah satu bagian dari upaya tersebut.

Bahasa Bali masuk rumpun bahasa Austronesia dari cabang Sundik dan lebih spesifik dari anak cabang Bali-Sasak. Bahasa Bali paling dekat dengan bahasa Sasak dan beberapa bahasa di pulau Sumbawa bagian

barat. Namun bahasa Bali juga banyak kemiripannya dengan bahasa Jawa karena pengaruh kosakata bahasa Jawa pada masa lampau, terutama pada abad ke-14 Masehi.

Bahasa Bali terutama digunakan di pulau Bali, pulau Lombok bagian barat, dan sedikit di ujung timur pulau Jawa. Di Lombok bahasa Bali terutama dipertuturkan di sekitar kota Mataram, sedangkan di pulau Jawa bahasa Bali terutama dipertuturkan di beberapa desa di kabupaten Banyuwangi. Bahasa Bali dipertuturkan oleh kurang lebih 4 juta jiwa.

Penerbitan UUD 1945 dalam bahasa Bali ini diharapkan juga mampu mendorong elaborasi kekayaan peradaban dan ketatanegaraan bangsa Indonesia pada masa lampau dan melihatnya secara kontekstual sebagai basis peradaban dan ketatanegaraan saat ini. UUD 1945 dalam bahasa Bali ini dipersembahkan kepada bangsa Indonesia sebagai salah satu bukti bahwa UUD 1945 adalah konstitusi untuk semua dan untuk mendorong tumbuhnya konstitusi yang hidup dalam praktik kehidupan bermasyarakat, berbangsa, dan bernegara.

Jakarta, 19 Oktober 2006

MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

Ketua,



Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.

Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 yang dimuat dalam buku ini merupakan Undang-Undang Dasar 1945 yang disusun dalam satu naskah yang berasal dari terbitan Sekretariat Jenderal MPR-RI pada tahun 2002. Naskah ini merupakan rangkuman Naskah Asli Undang-Undang Dasar 1945, naskah Perubahan Pertama, Perubahan Kedua, Perubahan Ketiga, dan Perubahan Keempat Undang-Undang Dasar 1945

**UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA REPUBLIK INDONESIA
TAHUN 1945**

PEMBUKAAN

(P r e a m b l e)

Bahwa sesungguhnya Kemerdekaan itu ialah hak segala bangsa dan oleh sebab itu, maka penjajahan di atas dunia harus dihapuskan, karena tidak sesuai dengan peri-kemanusiaan dan peri-keadilan.

Dan perjuangan pergerakan kemerdekaan Indonesia telah sampailah kepada saat yang berbahagia dengan selamat sentausa mengantarkan rakyat Indonesia ke depan pintu gerbang kemerdekaan Negara Indonesia, yang merdeka, bersatu, berdaulat, adil dan makmur.

Atas berkat rahmat Allah Yang Maha Kuasa dan dengan didorongkan oleh keinginan luhur, supaya berkehidupan kebangsaan yang bebas, maka rakyat Indonesia menyatakan dengan ini kemerdekaannya.

Kemudian daripada itu untuk membentuk suatu Pemerintah Negara Indonesia yang melindungi segenap bangsa Indonesia dan seluruh tumpah darah Indonesia dan untuk memajukan kesejahteraan umum, mencerdaskan kehidupan bangsa, dan ikut melaksanakan ketertiban dunia yang berdasarkan kemerdekaan, perdamaian abadi dan keadilan sosial, maka disusunlah Kemerdekaan Kebangsaan Indonesia itu dalam suatu Undang-Undang Dasar Negara Indonesia, yang terbentuk dalam suatu susunan Negara Republik Indonesia yang berkedaulatan rakyat dengan berdasar kepada Ketuhanan Yang Maha Esa, Kemanusiaan yang adil dan beradab, Persatuan Indonesia dan Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam Permusyawaratan/Perwakilan, serta dengan mewujudkan suatu Keadilan sosial bagi seluruh rakyat Indonesia.

UNDANG-UNDANG DASAR

**BAB I
BENTUK DAN KEDAULATAN**

Pasal 1

- (1) Negara Indonesia ialah Negara Kesatuan, yang berbentuk Republik.
- (2) Kedaulatan berada di tangan rakyat dan dilaksanakan menurut Undang-Undang Dasar.***)
- (3) Negara Indonesia adalah negara hukum. ***)

*) : Perubahan Pertama

**) : Perubahan Kedua

***) : Perubahan Ketiga

****) : Perubahan Keempat

**BAB II
MAJELIS PERMUSYAWARATAN RAKYAT**

Pasal 2

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat terdiri atas anggota Dewan Perwakilan Rakyat dan anggota Dewan Perwakilan Daerah yang dipilih melalui pemilihan umum dan diatur lebih lanjut dengan undang-undang.****)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat bersidang sedikitnya sekali dalam lima tahun di ibukota negara.
- (3) Segala putusan Majelis Permusyawaratan Rakyat ditetapkan dengan suara yang terbanyak.

Pasal 3

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat berwenang mengubah dan menetapkan Undang-Undang Dasar. ***)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat melantik Presiden dan/atau Wakil Presiden. ***/*)****)
- (3) Majelis Permusyawaratan Rakyat hanya dapat memberhentikan Presiden dan/atau Wakil Presiden dalam masa jabatannya menurut Undang-Undang Dasar. ***/*)****)

**BAB III
KEKUASAAN PEMERINTAHAN NEGARA**

Pasal 4

- (1) Presiden Republik Indonesia memegang kekuasaan pemerintahan menurut Undang-Undang Dasar.
- (2) Dalam melakukan kewajibannya Presiden dibantu oleh satu orang Wakil Presiden.

Pasal 5

- (1) Presiden berhak mengajukan rancangan undang-undang kepada Dewan Perwakilan Rakyat. *)
- (2) Presiden menetapkan peraturan pemerintah untuk menjalankan undang-undang sebagaimana mestinya.

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

Pasal 6

- (1) Calon Presiden dan calon Wakil Presiden harus seorang warga negara Indonesia sejak kelahirannya dan tidak pernah menerima kewarganegaraan lain karena kehendaknya sendiri, tidak pernah mengkhianati negara, serta mampu secara rohani dan jasmani untuk melaksanakan tugas dan kewajiban sebagai Presiden dan Wakil Presiden. ***)
- (2) Syarat-syarat untuk menjadi Presiden dan Wakil Presiden diatur lebih lanjut dengan undang-undang. ***)

Pasal 6A

- (1) Presiden dan Wakil Presiden dipilih dalam satu pasangan secara langsung oleh rakyat. ***)
- (2) Pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik peserta pemilihan umum sebelum pelaksanaan pemilihan umum. ***)
- (3) Pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang mendapatkan suara lebih dari lima puluh persen dari jumlah suara dalam pemilihan umum dengan sedikitnya dua puluh persen suara di setiap provinsi yang tersebar di lebih dari setengah jumlah provinsi di Indonesia, dilantik menjadi Presiden dan Wakil Presiden. ***)
- (4) Dalam hal tidak ada pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden terpilih, dua pasangan calon yang memperoleh suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum dipilih oleh rakyat secara langsung dan pasangan yang memperoleh suara rakyat terbanyak dilantik sebagai Presiden dan Wakil Presiden. *****)
- (5) Tata cara pelaksanaan pemilihan Presiden dan Wakil Presiden lebih lanjut diatur dalam undang-undang. ***)

Pasal 7

Presiden dan Wakil Presiden memegang jabatan selama lima tahun, dan sesudahnya dapat dipilih kembali dalam jabatan yang sama, hanya untuk satu kali masa jabatan. *)

Pasal 7A

Presiden dan/atau Wakil Presiden dapat diberhentikan dalam masa jabatannya oleh Majelis Permusyawaratan Rakyat atas usul Dewan Perwakilan Rakyat, baik apabila terbukti telah melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan,

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
*****) : Perubahan Keempat

tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela maupun apabila terbukti tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden. ***)

Pasal 7B

- (1) Usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden dapat diajukan oleh Dewan Perwakilan Rakyat kepada Majelis Permusyawaratan Rakyat hanya dengan terlebih dahulu mengajukan permintaan kepada Mahkamah Konstitusi untuk memeriksa, mengadili, dan memutus pendapat Dewan Perwakilan Rakyat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden telah melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela; dan/atau pendapat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden. ***)
- (2) Pendapat Dewan Perwakilan Rakyat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden telah melakukan pelanggaran hukum tersebut ataupun telah tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden adalah dalam rangka pelaksanaan fungsi pengawasan Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (3) Pengajuan permintaan Dewan Perwakilan Rakyat kepada Mahkamah Konstitusi hanya dapat dilakukan dengan dukungan sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat yang hadir dalam sidang paripurna yang dihadiri oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (4) Mahkamah Konstitusi wajib memeriksa, mengadili, dan memutus dengan seadil-adilnya terhadap pendapat Dewan Perwakilan Rakyat tersebut paling lama sembilan puluh hari setelah permintaan Dewan Perwakilan Rakyat itu diterima oleh Mahkamah Konstitusi. ***)
- (5) Apabila Mahkamah Konstitusi memutuskan bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden terbukti melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela; dan/atau terbukti bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden, Dewan Perwakilan Rakyat menyelenggarakan sidang paripurna untuk meneruskan usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden kepada Majelis Permusyawaratan Rakyat. ***)
- (6) Majelis Permusyawaratan Rakyat wajib menyelenggarakan sidang untuk memutuskan usul Dewan Perwakilan Rakyat tersebut paling

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

lambat tiga puluh hari sejak Majelis Permusyawaratan Rakyat menerima usul tersebut. ***)

- (7) Keputusan Majelis Permusyawaratan Rakyat atas usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden harus diambil dalam rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat yang dihadiri oleh sekurang-kurangnya 3/4 dari jumlah anggota dan disetujui oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota yang hadir, setelah Presiden dan/atau Wakil Presiden diberi kesempatan menyampaikan penjelasan dalam rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat. ***)

Pasal 7C

Presiden tidak dapat membekukan dan/atau membubarkan Dewan Perwakilan Rakyat. ***)

Pasal 8

- (1) Jika Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa jabatannya, ia digantikan oleh Wakil Presiden sampai habis masa jabatannya. ***)
- (2) Dalam hal terjadi kekosongan Wakil Presiden, selambat-lambatnya dalam waktu enam puluh hari, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Wakil Presiden dari dua calon yang diusulkan oleh Presiden. ***)
- (3) Jika Presiden dan Wakil Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa jabatannya secara bersamaan, pelaksana tugas kepresidenan adalah Menteri Luar Negeri, Menteri Dalam Negeri, dan Menteri Pertahanan secara bersama-sama. Selambat-lambatnya tiga puluh hari setelah itu, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Presiden dan Wakil Presiden dari dua pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik yang pasangan calon Presiden dan Wakil Presidennya meraih suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum sebelumnya, sampai berakhir masa jabatannya. *****)

Pasal 9

- (1) Sebelum memangku jabatannya, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat sebagai berikut :

*) : Perubahan Pertama

***) : Perubahan Kedua

*****) : Perubahan Ketiga

*****) : Perubahan Keempat

Sumpah Presiden (Wakil Presiden) :

“Demi Allah, saya bersumpah akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa.”

Janji Presiden (Wakil Presiden) :

“Saya berjanji dengan sungguh-sungguh akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa”. *)

- (2) Jika Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat tidak dapat mengadakan sidang, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan pimpinan Majelis Permusyawaratan Rakyat dengan disaksikan oleh Pimpinan Mahkamah Agung. *)

Pasal 10

Presiden memegang kekuasaan yang tertinggi atas Angkatan Darat, Angkatan Laut dan Angkatan Udara.

Pasal 11

- (1) Presiden dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat menyatakan perang, membuat perdamaian dan perjanjian dengan negara lain. ****)
- (2) Presiden dalam membuat perjanjian internasional lainnya yang menimbulkan akibat yang luas dan mendasar bagi kehidupan rakyat yang terkait dengan beban keuangan negara, dan/atau mengharuskan perubahan atau pembentukan undang-undang harus dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (3) Ketentuan lebih lanjut tentang perjanjian internasional diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 12

Presiden menyatakan keadaan bahaya. Syarat-syarat dan akibatnya keadaan bahaya ditetapkan dengan undang-undang.

*) : Perubahan Pertama

***) : Perubahan Kedua

****) : Perubahan Ketiga

*****) : Perubahan Keempat

Pasal 13

- (1) Presiden mengangkat duta dan konsul.
- (2) Dalam hal mengangkat duta, Presiden memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat. *)
- (3) Presiden menerima penempatan duta negara lain dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat. *)

Pasal 14

- (1) Presiden memberi grasi dan rehabilitasi dengan memperhatikan pertimbangan Mahkamah Agung. *)
- (2) Presiden memberi amnesti dan abolisi dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat. *)

Pasal 15

Presiden memberi gelar, tanda jasa, dan lain-lain tanda kehormatan yang diatur dengan undang-undang. *)

Pasal 16

Presiden membentuk suatu dewan pertimbangan yang bertugas memberikan nasihat dan pertimbangan kepada Presiden, yang selanjutnya diatur dalam undang-undang. ****)

**BAB IV
DEWAN PERTIMBANGAN AGUNG**

Dihapus. ****)

**BAB V
KEMENTERIAN NEGARA**

Pasal 17

- (1) Presiden dibantu oleh menteri-menteri negara.
- (2) Menteri-menteri itu diangkat dan diberhentikan oleh Presiden. *)
- (3) Setiap menteri membidangi urusan tertentu dalam pemerintahan. *)
- (4) Pembentukan, pengubahan, dan pembubaran kementerian negara diatur dalam undang-undang. ***)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

**BAB VI
PEMERINTAHAN DAERAH**

Pasal 18

- (1) Negara Kesatuan Republik Indonesia dibagi atas daerah-daerah provinsi dan daerah provinsi itu dibagi atas kabupaten dan kota, yang tiap-tiap provinsi, kabupaten, dan kota itu mempunyai pemerintahan daerah, yang diatur dengan undang-undang. **)
- (2) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten, dan kota mengatur dan mengurus sendiri urusan pemerintahan menurut asas otonomi dan tugas pembantuan. **)
- (3) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten, dan kota memiliki Dewan Perwakilan Rakyat Daerah yang anggota-anggotanya dipilih melalui pemilihan umum. **)
- (4) Gubernur, Bupati, dan Walikota masing-masing sebagai kepala pemerintah daerah provinsi, kabupaten, dan kota dipilih secara demokratis. **)
- (5) Pemerintahan daerah menjalankan otonomi seluas-luasnya, kecuali urusan pemerintahan yang oleh undang-undang ditentukan sebagai urusan Pemerintah Pusat. **)
- (6) Pemerintahan daerah berhak menetapkan peraturan daerah dan peraturan-peraturan lain untuk melaksanakan otonomi dan tugas pembantuan. **)
- (7) Susunan dan tata cara penyelenggaraan pemerintahan daerah diatur dalam undang-undang. **)

Pasal 18A

- (1) Hubungan wewenang antara pemerintah pusat dan pemerintahan daerah provinsi, kabupaten, dan kota, atau antara provinsi dan kabupaten dan kota, diatur dengan undang-undang dengan memperhatikan kekhususan dan keragaman daerah. **)
- (2) Hubungan keuangan, pelayanan umum, pemanfaatan sumber daya alam dan sumber daya lainnya antara pemerintah pusat dan pemerintahan daerah diatur dan dilaksanakan secara adil dan selaras berdasarkan undang-undang. **)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

Pasal 18B

- (1) Negara mengakui dan menghormati satuan-satuan pemerintahan daerah yang bersifat khusus atau bersifat istimewa yang diatur dengan undang-undang. **)
- (2) Negara mengakui dan menghormati kesatuan-kesatuan masyarakat hukum adat beserta hak-hak tradisionalnya sepanjang masih hidup dan sesuai dengan perkembangan masyarakat dan prinsip Negara Kesatuan Republik Indonesia, yang diatur dalam undang-undang. **)

**BAB VII
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT**

Pasal 19

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Rakyat dipilih melalui pemilihan umum. **)
- (2) Susunan Dewan Perwakilan Rakyat diatur dengan undang-undang. **)
- (3) Dewan Perwakilan Rakyat bersidang sedikitnya sekali dalam setahun. **)

Pasal 20

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat memegang kekuasaan membentuk undang-undang. *)
- (2) Setiap rancangan undang-undang dibahas oleh Dewan Perwakilan Rakyat dan Presiden untuk mendapat persetujuan bersama. *)
- (3) Jika rancangan undang-undang itu tidak mendapat persetujuan bersama, rancangan undang-undang itu tidak boleh diajukan lagi dalam persidangan Dewan Perwakilan Rakyat masa itu. *)
- (4) Presiden mengesahkan rancangan undang-undang yang telah disetujui bersama untuk menjadi undang-undang. *)
- (5) Dalam hal rancangan undang-undang yang telah disetujui bersama tersebut tidak disahkan oleh Presiden dalam waktu tiga puluh hari semenjak rancangan undang-undang tersebut disetujui, rancangan undang-undang tersebut sah menjadi undang-undang dan wajib diundangkan. **)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

Pasal 20A

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat memiliki fungsi legislasi, fungsi anggaran, dan fungsi pengawasan. **)
- (2) Dalam melaksanakan fungsinya, selain hak yang diatur dalam pasal-pasal lain Undang-Undang Dasar ini, Dewan Perwakilan Rakyat mempunyai hak interpelasi, hak angket, dan hak menyatakan pendapat. **)
- (3) Selain hak yang diatur dalam pasal-pasal lain Undang-Undang Dasar ini, setiap anggota Dewan Perwakilan Rakyat mempunyai hak mengajukan pertanyaan, menyampaikan usul dan pendapat serta hak imunitas. **)
- (4) Ketentuan lebih lanjut tentang hak Dewan Perwakilan Rakyat dan hak anggota Dewan Perwakilan Rakyat diatur dalam undang-undang. **)

Pasal 21

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat berhak mengajukan usul rancangan undang-undang.*)

Pasal 22

- (1) Dalam hal ihwal kegentingan yang memaksa, Presiden berhak menetapkan peraturan pemerintah sebagai pengganti undang-undang.
- (2) Peraturan pemerintah itu harus mendapat persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat dalam persidangan yang berikut.
- (3) Jika tidak mendapat persetujuan, maka peraturan pemerintah itu harus dicabut.

Pasal 22A

Ketentuan lebih lanjut tentang tata cara pembentukan undang-undang diatur dengan undang-undang. **)

Pasal 22B

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat dapat diberhentikan dari jabatannya, yang syarat-syarat dan tata caranya diatur dalam undang-undang. **)

*) : Perubahan Pertama

**) : Perubahan Kedua

***): Perubahan Ketiga

****): Perubahan Keempat

BAB VIIA^{*})**
DEWAN PERWAKILAN DAERAH

Pasal 22C

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dipilih dari setiap provinsi melalui pemilihan umum. ^{***})
- (2) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dari setiap provinsi jumlahnya sama dan jumlah seluruh anggota Dewan Perwakilan Daerah itu tidak lebih dari sepertiga jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat. ^{***})
- (3) Dewan Perwakilan Daerah bersidang sedikitnya sekali dalam setahun. ^{***})
- (4) Susunan dan kedudukan Dewan Perwakilan Daerah diatur dengan undang-undang. ^{***})

Pasal 22D

- (1) Dewan Perwakilan Daerah dapat mengajukan kepada Dewan Perwakilan Rakyat rancangan undang-undang yang berkaitan dengan otonomi daerah, hubungan pusat dan daerah, pembentukan dan pemekaran serta penggabungan daerah, pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, serta yang berkaitan dengan perimbangan keuangan pusat dan daerah. ^{***})
- (2) Dewan Perwakilan Daerah ikut membahas rancangan undang-undang yang berkaitan dengan otonomi daerah; hubungan pusat dan daerah; pembentukan, pemekaran, dan penggabungan daerah; pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, serta perimbangan keuangan pusat dan daerah; serta memberikan pertimbangan kepada Dewan Perwakilan Rakyat atas rancangan undang-undang anggaran pendapatan dan belanja negara dan rancangan undang-undang yang berkaitan dengan pajak, pendidikan, dan agama. ^{***})
- (3) Dewan Perwakilan Daerah dapat melakukan pengawasan atas pelaksanaan undang-undang mengenai : otonomi daerah, pembentukan, pemekaran dan penggabungan daerah, hubungan pusat dan daerah, pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, pelaksanaan anggaran pendapatan dan belanja negara, pajak, pendidikan, dan agama serta menyampaikan hasil pengawasannya itu kepada Dewan Perwakilan Rakyat sebagai bahan pertimbangan untuk ditindaklanjuti. ^{***})

^{*)} : Perubahan Pertama
^{***)} : Perubahan Kedua
^{*****)} : Perubahan Ketiga
^{*****}) : Perubahan Keempat

- (4) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dapat diberhentikan dari jabatannya, yang syarat-syarat dan tata caranya diatur dalam undang-undang. ***)

BAB VIII*)
PEMILIHAN UMUM**

Pasal 22E

- (1) Pemilihan umum dilaksanakan secara langsung, umum, bebas, rahasia, jujur, dan adil setiap lima tahun sekali. ***)
- (2) Pemilihan umum diselenggarakan untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, Presiden dan Wakil Presiden dan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah. ***)
- (3) Peserta pemilihan umum untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Rakyat dan anggota Dewan Perwakilan Rakyat Daerah adalah partai politik. ***)
- (4) Peserta pemilihan umum untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Daerah adalah perseorangan. ***)
- (5) Pemilihan umum diselenggarakan oleh suatu komisi pemilihan umum yang bersifat nasional, tetap, dan mandiri. ***)
- (6) Ketentuan lebih lanjut tentang pemilihan umum diatur dengan undang-undang. ***)

**BAB VIII
HAL KEUANGAN**

Pasal 23

- (1) Anggaran pendapatan dan belanja negara sebagai wujud dari pengelolaan keuangan negara ditetapkan setiap tahun dengan undang-undang dan dilaksanakan secara terbuka dan bertanggung jawab untuk sebesar-besarnya kemakmuran rakyat. ***)
- (2) Rancangan undang-undang anggaran pendapatan dan belanja negara diajukan oleh Presiden untuk dibahas bersama Dewan Perwakilan Rakyat dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Daerah. ***)
- (3) Apabila Dewan Perwakilan Rakyat tidak menyetujui rancangan anggaran pendapatan dan belanja negara yang diusulkan oleh Presiden, Pemerintah menjalankan Anggaran Pendapatan dan Belanja Negara tahun yang lalu. ***)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
*****) : Perubahan Keempat

Pasal 23A

Pajak dan pungutan lain yang bersifat memaksa untuk keperluan negara diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 23B

Macam dan harga mata uang ditetapkan dengan undang-undang. ****)

Pasal 23C

Hal-hal lain mengenai keuangan negara diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 23D

Negara memiliki suatu bank sentral yang susunan, kedudukan, kewenangan, tanggung jawab, dan independensinya diatur dengan undang-undang. ****)

BAB VIII*)**
BADAN PEMERIKSA KEUANGAN

Pasal 23E

- (1) Untuk memeriksa pengelolaan dan tanggung jawab tentang keuangan negara diadakan satu Badan Pemeriksa Keuangan yang bebas dan mandiri. ***)
- (2) Hasil pemeriksaan keuangan negara diserahkan kepada Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, dan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah, sesuai dengan kewenangannya. ***)
- (3) Hasil pemeriksaan tersebut ditindaklanjuti oleh lembaga perwakilan dan/atau badan sesuai dengan undang-undang. ***)

Pasal 23F

- (1) Anggota Badan Pemeriksa Keuangan dipilih oleh Dewan Perwakilan Rakyat dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Daerah dan diresmikan oleh Presiden. ***)
- (2) Pimpinan Badan Pemeriksa Keuangan dipilih dari dan oleh anggota. ***)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

Pasal 23G

- (1). Badan Pemeriksa Keuangan berkedudukan di ibu kota negara, dan memiliki perwakilan di setiap provinsi. ***)
- (2). Ketentuan lebih lanjut mengenai Badan Pemeriksa Keuangan diatur dengan undang-undang. ***)

**BAB IX
KEKUASAAN KEHAKIMAN**

Pasal 24

- (1) Kekuasaan kehakiman merupakan kekuasaan yang merdeka untuk menyelenggarakan peradilan guna menegakkan hukum dan keadilan. ***)
- (2) Kekuasaan kehakiman dilakukan oleh sebuah Mahkamah Agung dan badan peradilan yang berada di bawahnya dalam lingkungan peradilan umum, lingkungan peradilan agama, lingkungan peradilan militer, lingkungan peradilan tata usaha negara, dan oleh sebuah Mahkamah Konstitusi. ***)
- (3) Badan-badan lain yang fungsinya berkaitan dengan kekuasaan kehakiman diatur dalam undang-undang. *****)

Pasal 24A

- (1) Mahkamah Agung berwenang mengadili pada tingkat kasasi, menguji peraturan perundang-undangan di bawah undang-undang terhadap undang-undang, dan mempunyai wewenang lainnya yang diberikan oleh undang-undang. ***)
- (2) Hakim agung harus memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela, adil, profesional, dan berpengalaman di bidang hukum. ***)
- (3) Calon hakim agung diusulkan Komisi Yudisial kepada Dewan Perwakilan Rakyat untuk mendapatkan persetujuan dan selanjutnya ditetapkan sebagai hakim agung oleh Presiden. ***)
- (4) Ketua dan wakil ketua Mahkamah Agung dipilih dari dan oleh hakim agung. ***)
- (5) Susunan, kedudukan, keanggotaan, dan hukum acara Mahkamah Agung serta badan peradilan di bawahnya diatur dengan undang-undang. ***)

*) : Perubahan Pertama

**) : Perubahan Kedua

***) : Perubahan Ketiga

*****) : Perubahan Keempat

Pasal 24B

- (1) Komisi Yudisial bersifat mandiri yang berwenang mengusulkan pengangkatan hakim agung dan mempunyai wewenang lain dalam rangka menjaga dan menegakkan kehormatan, keluhuran martabat, serta perilaku hakim. ***)
- (2) Anggota Komisi Yudisial harus mempunyai pengetahuan dan pengalaman di bidang hukum serta memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela. ***)
- (3) Anggota Komisi Yudisial diangkat dan diberhentikan oleh Presiden dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat. ****)
- (4) Susunan, kedudukan, dan keanggotaan Komisi Yudisial diatur dengan undang-undang. ****)

Pasal 24C

- (1) Mahkamah Konstitusi berwenang mengadili pada tingkat pertama dan terakhir yang putusannya bersifat final untuk menguji undang-undang terhadap Undang-Undang Dasar, memutus sengketa kewenangan lembaga negara yang kewenangannya diberikan oleh Undang-Undang Dasar, memutus pembubaran partai politik, dan memutus perselisihan tentang hasil pemilihan umum. ***)
- (2) Mahkamah Konstitusi wajib memberikan putusan atas pendapat Dewan Perwakilan Rakyat mengenai dugaan pelanggaran oleh Presiden dan/atau Wakil Presiden menurut Undang-Undang Dasar. ***)
- (3) Mahkamah Konstitusi mempunyai sembilan orang anggota hakim konstitusi yang ditetapkan oleh Presiden, yang diajukan masing-masing tiga orang oleh Mahkamah Agung, tiga orang oleh Dewan Perwakilan Rakyat, dan tiga orang oleh Presiden. ****)
- (4) Ketua dan Wakil Ketua Mahkamah Konstitusi dipilih dari dan oleh hakim konstitusi. ****)
- (5) Hakim konstitusi harus memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela, adil, negarawan yang menguasai konstitusi dan ketatanegaraan, serta tidak merangkap sebagai pejabat negara. ****)
- (6) Pengangkatan dan pemberhentian hakim konstitusi, hukum acara serta ketentuan lainnya tentang Mahkamah Konstitusi diatur dengan undang-undang. ****)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

Pasal 25

Syarat-syarat untuk menjadi dan untuk diperhentikan sebagai hakim ditetapkan dengan undang-undang.

BAB IXA^{})
WILAYAH NEGARA**

Pasal 25A^{**})**

Negara Kesatuan Republik Indonesia adalah sebuah negara kepulauan yang berciri Nusantara dengan wilayah yang batas-batas dan hak-haknya ditetapkan dengan undang-undang. ^{**})

**BAB X
WARGA NEGARA DAN PENDUDUK^{**})**

Pasal 26

- (1) Yang menjadi warga negara ialah orang-orang bangsa Indonesia asli dan orang-orang bangsa lain yang disahkan dengan undang-undang sebagai warga negara.
- (2) Penduduk ialah warga negara Indonesia dan orang asing yang bertempat tinggal di Indonesia. ^{**})
- (3) Hal-hal mengenai warga negara dan penduduk diatur dengan undang-undang. ^{**})

Pasal 27

- (1) Segala warga negara bersamaan kedudukannya di dalam hukum dan pemerintahan dan wajib menjunjung hukum dan pemerintahan itu dengan tidak ada kecualinya.
- (2) Tiap-tiap warga negara berhak atas pekerjaan dan penghidupan yang layak bagi kemanusiaan.
- (3) Setiap warga negara berhak dan wajib ikut serta dalam upaya pembelaan negara. ^{**})

Pasal 28

Kemerdekaan berserikat dan berkumpul, mengeluarkan pikiran dengan lisan dan tulisan dan sebagainya ditetapkan dengan undang-undang.

^{*)} : Perubahan Pertama
^{**}) : Perubahan Kedua
^{***}) : Perubahan Ketiga
^{****}) : Perubahan Keempat

BAB XA)
HAK ASASI MANUSIA**

Pasal 28A

Setiap orang berhak untuk hidup serta berhak mempertahankan hidup dan kehidupannya. **)

Pasal 28B

- (1) Setiap orang berhak membentuk keluarga dan melanjutkan keturunan melalui perkawinan yang sah. **)
- (2) Setiap anak berhak atas kelangsungan hidup, tumbuh, dan berkembang serta berhak atas perlindungan dari kekerasan dan diskriminasi. **)

Pasal 28C

- (1) Setiap orang berhak mengembangkan diri melalui pemenuhan kebutuhan dasarnya, berhak mendapat pendidikan dan memperoleh manfaat dari ilmu pengetahuan dan teknologi, seni dan budaya, demi meningkatkan kualitas hidupnya dan demi kesejahteraan umat manusia. **)
- (2) Setiap orang berhak untuk memajukan dirinya dalam memperjuangkan haknya secara kolektif untuk membangun masyarakat, bangsa, dan negaranya. **)

Pasal 28D

- (1) Setiap orang berhak atas pengakuan, jaminan, perlindungan, dan kepastian hukum yang adil serta perlakuan yang sama di hadapan hukum. **)
- (2) Setiap orang berhak untuk bekerja serta mendapat imbalan dan perlakuan yang adil dan layak dalam hubungan kerja. **)
- (3) Setiap warga negara berhak memperoleh kesempatan yang sama dalam pemerintahan. **)
- (4) Setiap orang berhak atas status kewarganegaraan. **)

Pasal 28E

- (1) Setiap orang bebas memeluk agama dan beribadat menurut agamanya,

*) : Perubahan Pertama

**) : Perubahan Kedua

***) : Perubahan Ketiga

****) : Perubahan Keempat

memilih pendidikan dan pengajaran, memilih pekerjaan, memilih kewarganegaraan, memilih tempat tinggal di wilayah negara dan meninggalkannya, serta berhak kembali. **)

- (2) Setiap orang berhak atas kebebasan meyakini kepercayaan, menyatakan pikiran dan sikap, sesuai dengan hati nuraninya. **)
- (3) Setiap orang berhak atas kebebasan berserikat, berkumpul, dan mengeluarkan pendapat. **)

Pasal 28F

Setiap orang berhak untuk berkomunikasi dan memperoleh informasi untuk mengembangkan pribadi dan lingkungan sosialnya, serta berhak untuk mencari, memperoleh, memiliki, menyimpan, mengolah, dan menyampaikan informasi dengan menggunakan segala jenis saluran yang tersedia. **)

Pasal 28G

- (1) Setiap orang berhak atas perlindungan diri pribadi, keluarga, kehormatan, martabat, dan harta benda yang di bawah kekuasaannya, serta berhak atas rasa aman dan perlindungan dari ancaman ketakutan untuk berbuat atau tidak berbuat sesuatu yang merupakan hak asasi. **)
- (2) Setiap orang berhak untuk bebas dari penyiksaan atau perlakuan yang merendahkan derajat martabat manusia dan berhak memperoleh suaka politik dari negara lain. **)

Pasal 28H

- (1) Setiap orang berhak hidup sejahtera lahir dan batin, bertempat tinggal, dan mendapatkan lingkungan hidup yang baik dan sehat serta berhak memperoleh pelayanan kesehatan. **)
- (2) Setiap orang berhak mendapat kemudahan dan perlakuan khusus untuk memperoleh kesempatan dan manfaat yang sama guna mencapai persamaan dan keadilan. **)
- (3) Setiap orang berhak atas jaminan sosial yang memungkinkan pengembangan dirinya secara utuh sebagai manusia yang bermartabat. **)
- (4) Setiap orang berhak mempunyai hak milik pribadi dan hak milik tersebut tidak boleh diambil alih secara sewenang-wenang oleh siapa pun. **)

*) :Perubahan Pertama

**) : Perubahan Kedua

***) : Perubahan Ketiga

****) : Perubahan Keempat

Pasal 28I

- (1) Hak untuk hidup, hak untuk tidak disiksa, hak kemerdekaan pikiran dan hati nurani, hak beragama, hak untuk tidak diperbudak, hak untuk diakui sebagai pribadi di hadapan hukum, dan hak untuk tidak dituntut atas dasar hukum yang berlaku surut adalah hak asasi manusia yang tidak dapat dikurangi dalam keadaan apa pun. **)
- (2) Setiap orang berhak bebas dari perlakuan yang bersifat diskriminatif atas dasar apa pun dan berhak mendapatkan perlindungan terhadap perlakuan yang bersifat diskriminatif itu. **)
- (3) Identitas budaya dan hak masyarakat tradisional dihormati selaras dengan perkembangan zaman dan peradaban. **)
- (4) Perlindungan, pemajuan, penegakan, dan pemenuhan hak asasi manusia adalah tanggung jawab negara, terutama pemerintah. **)
- (5) Untuk menegakkan dan melindungi hak asasi manusia sesuai dengan prinsip negara hukum yang demokratis, maka pelaksanaan hak asasi manusia dijamin, diatur, dan dituangkan dalam peraturan perundang-undangan. **)

Pasal 28J

- (1) Setiap orang wajib menghormati hak asasi manusia orang lain dalam tertib kehidupan bermasyarakat, berbangsa, dan bernegara. **)
- (2) Dalam menjalankan hak dan kebebasannya, setiap orang wajib tunduk kepada pembatasan yang ditetapkan dengan undang-undang dengan maksud semata-mata untuk menjamin pengakuan serta penghormatan atas hak dan kebebasan orang lain dan untuk memenuhi tuntutan yang adil sesuai dengan pertimbangan moral, nilai-nilai agama, keamanan, dan ketertiban umum dalam suatu masyarakat demokratis. **)

**BAB XI
AGAMA**

Pasal 29

- (1) Negara berdasar atas Ketuhanan Yang Maha Esa.
- (2) Negara menjamin kemerdekaan tiap-tiap penduduk untuk memeluk agamanya masing-masing dan untuk beribadat menurut agamanya dan kepercayaannya itu

*) : Perubahan Pertama

**) : Perubahan Kedua

***): Perubahan Ketiga

****): Perubahan Keempat

BAB XII
PERTAHANAN DAN KEAMANAN NEGARA)**

Pasal 30

- (1) Tiap-tiap warga negara berhak dan wajib ikut serta dalam usaha pertahanan dan keamanan negara. **)
- (2) Usaha pertahanan dan keamanan negara dilaksanakan melalui sistem pertahanan dan keamanan rakyat semesta oleh Tentara Nasional Indonesia dan Kepolisian Negara Republik Indonesia, sebagai kekuatan utama, dan rakyat, sebagai kekuatan pendukung. **)
- (3) Tentara Nasional Indonesia terdiri atas Angkatan Darat, Angkatan Laut, dan Angkatan Udara sebagai alat negara bertugas mempertahankan, melindungi, dan memelihara keutuhan dan kedaulatan negara. **)
- (4) Kepolisian Negara Republik Indonesia sebagai alat negara yang menjaga keamanan dan ketertiban masyarakat bertugas melindungi, mengayomi, melayani masyarakat, serta menegakkan hukum. **)
- (5) Susunan dan kedudukan Tentara Nasional Indonesia, Kepolisian Negara Republik Indonesia, hubungan kewenangan Tentara Nasional Indonesia dan Kepolisian Negara Republik Indonesia di dalam menjalankan tugasnya, syarat-syarat keikutsertaan warga negara dalam usaha pertahanan dan keamanan negara, serta hal-hal yang terkait dengan pertahanan dan keamanan diatur dengan undang-undang. **)

BAB XIII
PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN**)**

Pasal 31

- (1) Setiap warga negara berhak mendapat pendidikan. ****)
- (2) Setiap warga negara wajib mengikuti pendidikan dasar dan pemerintah wajib membiayainya. ****)
- (3) Pemerintah mengusahakan dan menyelenggarakan satu sistem pendidikan nasional, yang meningkatkan keimanan dan ketakwaan serta akhlak mulia dalam rangka mencerdaskan kehidupan bangsa, yang diatur dengan undang-undang. ****)
- (4) Negara memprioritaskan anggaran pendidikan sekurang-kurangnya dua puluh persen dari anggaran pendapatan dan belanja negara serta

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

dari anggaran pendapatan dan belanja daerah untuk memenuhi kebutuhan penyelenggaraan pendidikan nasional. *****)

- (5) Pemerintah memajukan ilmu pengetahuan dan teknologi dengan menjunjung tinggi nilai-nilai agama dan persatuan bangsa untuk kemajuan peradaban serta kesejahteraan umat manusia. *****)

Pasal 32

- (1) Negara memajukan kebudayaan nasional Indonesia di tengah peradaban dunia dengan menjamin kebebasan masyarakat dalam memelihara dan mengembangkan nilai-nilai budayanya. *****)
- (2) Negara menghormati dan memelihara bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional. *****)

**BAB XIV
PEREKONOMIAN NASIONAL DAN
KESEJAHTERAAN SOSIAL *****)**

Pasal 33

- (1) Perekonomian disusun sebagai usaha bersama berdasar atas asas kekeluargaan.
- (2) Cabang-cabang produksi yang penting bagi negara dan yang menguasai hajat hidup orang banyak dikuasai oleh negara.
- (3) Bumi dan air dan kekayaan alam yang terkandung di dalamnya dikuasai oleh negara dan dipergunakan untuk sebesar-besar kemakmuran rakyat.
- (4) Perekonomian nasional diselenggarakan berdasar atas demokrasi ekonomi dengan prinsip kebersamaan, efisiensi berkeadilan, berkelanjutan, berwawasan lingkungan, kemandirian, serta dengan menjaga keseimbangan kemajuan dan kesatuan ekonomi nasional. *****)
- (5) Ketentuan lebih lanjut mengenai pelaksanaan pasal ini diatur dalam undang-undang. *****)

Pasal 34

- (1) Fakir miskin dan anak-anak yang terlantar dipelihara oleh negara. *****)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
*****) : Perubahan Keempat

- (2) Negara mengembangkan sistem jaminan sosial bagi seluruh rakyat dan memberdayakan masyarakat yang lemah dan tidak mampu sesuai dengan martabat kemanusiaan. ****)
- (3) Negara bertanggung jawab atas penyediaan fasilitas pelayanan kesehatan dan fasilitas pelayanan umum yang layak. ****)
- (4) Ketentuan lebih lanjut mengenai pelaksanaan pasal ini diatur dalam undang-undang. ****)

**BAB XV
BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA, SERTA LAGU
KEBANGSAAN**)**

Pasal 35

Bendera Negara Indonesia ialah Sang Merah Putih.

Pasal 36

Bahasa Negara ialah Bahasa Indonesia.

Pasal 36A

Lambang Negara ialah Garuda Pancasila dengan semboyan Bhinneka Tunggal Ika. **)

Pasal 36B

Lagu Kebangsaan ialah Indonesia Raya. **)

Pasal 36C

Ketentuan lebih lanjut mengenai Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara, serta Lagu Kebangsaan diatur dengan undang-undang. **)

**BAB XVI
PERUBAHAN UNDANG-UNDANG DASAR**

Pasal 37

- (1) Usul perubahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar dapat diagendakan dalam sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat apabila diajukan oleh

*) :Perubahan Pertama

***) : Perubahan Kedua

****) : Perubahan Ketiga

*****) : Perubahan Keempat

sekurang-kurangnya 1/3 dari jumlah anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)

- (2) Setiap usul perubahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar diajukan secara tertulis dan ditunjukkan dengan jelas bagian yang diusulkan untuk diubah beserta alasannya. ****)
- (3) Untuk mengubah pasal-pasal Undang-Undang Dasar, Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat dihadiri oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
- (4) Putusan untuk mengubah pasal-pasal Undang-Undang Dasar dilakukan dengan persetujuan sekurang-kurangnya lima puluh persen ditambah satu anggota dari seluruh anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
- (5) Khusus mengenai bentuk Negara Kesatuan Republik Indonesia tidak dapat dilakukan perubahan. ****)

ATURAN PERALIHAN

Pasal I

Segala peraturan perundang-undangan yang ada masih tetap berlaku selama belum diadakan yang baru menurut Undang-Undang Dasar ini. ****)

Pasal II

Semua lembaga negara yang ada masih tetap berfungsi sepanjang untuk melaksanakan ketentuan Undang-Undang Dasar dan belum diadakan yang baru menurut Undang-Undang Dasar ini. ****)

Pasal III

Mahkamah Konstitusi dibentuk selambat-lambatnya pada 17 Agustus 2003 dan sebelum dibentuk segala kewenangannya dilakukan oleh Mahkamah Agung. ****)

ATURAN TAMBAHAN

Pasal I

Majelis Permusyawaratan Rakyat ditugasi untuk melakukan peninjauan terhadap materi dan status hukum Ketetapan Majelis Permusyawaratan

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
****) : Perubahan Keempat

Rakyat Sementara dan Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat untuk diambil putusan pada Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat tahun 2003. *****)

Pasal II

Dengan ditetapkannya perubahan Undang-Undang Dasar ini, Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 terdiri atas Pembukaan dan pasal-pasal. *****)

*) : Perubahan Pertama
**) : Perubahan Kedua
***) : Perubahan Ketiga
*****) : Perubahan Keempat

NARASI SINGKAT BIODATA TIM PENERJEMAH

Prof. Dr. I Dewa Gede Atmadja, S.H., M.S., lahir di Kabupaten Karangasem, Provinsi Bali, tahun 1944. Tamat pendidikan S1 Jurusan Hukum Tata Negara di Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar tahun 1973, Program Diploma Studi Pembangunan di Fakultas Sosial Politik Universitas Indonesia, Jakarta dan di Institute of Social Studies Den Haag, Belanda tahun 1976, S2 Ilmu Hukum di Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya tahun 1994. Menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Udayana sejak tahun 1974. Sebagai Pembantu Dekan III di Fakultas Hukum Universitas Udayana tahun 1975 - 1976, Sebagai Pembantu Dekan I di Fakultas Hukum Universitas Udayana tahun 1977-1979, Sebagai Ketua Jurusan Hukum Tata Negara di Fakultas Hukum Universitas Udayana tahun 1979-1989, menjadi dosen S2 Linguistik di Universitas Udayana dan menjadi dosen S2 dan S3 Kajian Budaya Universitas Udayana tahun 1995 sampai sekarang. Sebagai Dekan Fakultas Hukum Universitas Udayana tahun 1996-2004, Sebagai Dosen Tamu pada Program Pascasarjana Universitas Airlangga Surabaya, Universitas Brawijaya, dll.

Dr. I Wayan Suandi, Drs. S.H., M.Hum, lahir di Kabupaten Badung, Provinsi Bali, tahun 1952. tamat pendidikan S1 Ilmu Hukum di Fakultas Hukum Universitas Udayana. Denpasar tahun 1985, S1 jurusan Administrasi Negara di Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik Universitas Terbuka, Denpasar tahun 1990, S2 Ilmu Hukum di Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya tahun 1985, S3 Ilmu Hukum di Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya tahun 2003. Menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Udayana mulai tanggal 1 Maret 1988. Mata kuliah yang diajarkan antara lain Hukum Administrasi, Hukum Pemerintahan Daerah, Hukum Pemerintahan Desa, Penalaran Argumentasi Hukum dan Peraturan Jabatan dan Etika Notaris. Selain di Fakultas Hukum Universitas Udayana juga mengajar di Program Studi Magister (S2) Ilmu Hukum Universitas Udayana dan Program Magister Ilmu Hukum minat Kenotariatan Fakultas Hukum Unud-Unibraw.

I Wayan Koti Cantika, S.H., lahir di Kabupaten Singaraja, Provinsi Bali, tahun 1946. Tamat pendidikan S1 Ilmu Hukum di Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar. Menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Udayana dari tanggal 1 Pebruari 1976 sampai sekarang.

Dr. I Made Subawa, S.H., M.S., lahir di Kabupaten Tabanan, Provinsi Bali, tahun 1956. Tamat pendidikan S1 Jurusan Hukum Tata Negara di Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar tahun 1983, S2 Magister Sain di Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya tahun 1991, S3 Ilmu Hukum di Program Pascasarjana Universitas Airlangga, Surabaya

tahun 2003. Menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Udayana sejak tahun 1986 sampai sekarang.

I Gede Yusa, S.H., M.H., lahir di Kabupaten Klungkung, Provinsi Bali, tahun 1961. Tamat Pendidikan S1 jurusan Hukum Tata Negara di Fakultas Hukum Universitas Udayana, Denpasar tahun 1985, S2 Magister Hukum di Program Pascasarjana Universitas Udayana, Denpasar tahun 2005. Menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Udayana sejak tahun 1986 sampai sekarang.



VISI

Tegaknya konstitusi dalam rangka mewujudkan cita negara hukum dan demokrasi demi kehidupan kebangsaan dan kenegaraan yang bermartabat.

MISI

- Mewujudkan Mahkamah Konstitusi sebagai salah satu pelaku kekuasaan kehakiman yang modern dan terpercaya.
- Membangun konstiusionalitas Indonesia dan budaya sadar berkonsitusi.



MAHKAMAH KONSTITUSI
LEMBAGA NEGARA PENGAWAL KONSTITUSI

Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia
Jl. Medan Merdeka Barat No. 7, Jakarta 10110
Telp. (021) 3520173
P.O. Box 9999 JKT 10000
www.mahkamahkonstitusi.go.id